VAMUS A FALAL

NOTAS PÂ COÑOCEL Y PLATICAL EN NOSA FALA

2ª EDICIÓN

REVISADA Y AMPLIADA

EDITORA REGIONAL DE EXTREMADURA

ALMENDRALEJO, 14

06800 MÉRIDA (BADAJOZ). TELÉF. 924 38 12 22

GABINETE DE INICIATIVAS TRANSFRONTERIZAS (G.I.T)

PASEO DE ROMA S/N. MODULO B.

06800 MÉRIDA (BADAJOZ) TELEF. 924 00 36 80

ISB: 84-605-1063-8

INTRODUCIDO EN ESTA PAGINA POR:

IAS COMUNICACIONES

DOMINGO FRADES GASPAR

VAMUS A FALAL

NOTAS PÂ COÑOCEL Y PLATICAL EN NOSA

FALA

2ª EDICIÓN

REVISADA Y AMPLIADA







ÍNDICE

ANEXU

PRESENTACIÓN

El interés de la Junta de Extremadura por el estudio y la conservación de la *fala* es un hecho que ha quedado patente con el apoyo constante a las distintas iniciativas propuestas. La publicación de seis libros que recogen estudios y documentos dedicados a diversos aspectus relacionados con esta modalidad lingüística, la organización del I Congreso sobre *A fala* y la posterior publicación de las actas, así cumu el compromiso para la declaración del habla de estas villas de Eljas, San Martín de Trevejo y Valverde del Fresno cumu Bien de Interés Cultural, reflejan la gran atención prestada a este tema.

Pero las instituciones sensibles al sentir popular no olvidan que la *fala* además de ser objeto de estudio para especialistas, es algo vivo que constituye el vehículo a través del cual la cumunidad que la utiliza se relaciona con su mundo. Por ello es importante que además de la transmisión en el ámbito familiar existan otras vías de aprendizaje, y creo sinceramente que la edición de este tipo de textos constituye el mejor modo de colaborar con la presencia de *la fala* en los colegios.

Vamus afalal deja de un lado los debates y discusiones sobre el origen para adentrarse a analizar el habla en si con el objeto de revitalizarla y difundir una serie de enseñanzas gramaticales y fonéticas que permitan facilitar su uso. Se trata de una obra que aborda cuestiones eminentemente prácticas y cuyo objetivo es aportar las herramientas necesarias para un aprendizaje básico, tanto para los naturales de la zona cumu para los forasteros interesados en aproximarse a la *fala.*

Esta segunda edición revisada y ampliada introduce un anexo de textos denominado ‘Otra historia de un lugal’ que cumple una doble finalidad: por un lado sirve cumu material de lectura para practicar la *fala* en las aulas y por Otru da a conocer la historia, costumbres, datos y anécdotas de la zona, consciente, el autor; de que una lengua está indisolublemente unida a la realidad que expresa.

Se ha hablado mocho de proteger y conservar *la fala* y las medidas que se pueden adoptar son múltiples, pero no me cabe duda de que una de ellas es este libro que además de detallar preceptos gramaticales y aspectus fonéticos de gran utilidad para alumnos y lectores, logra transmitir la historia, las tradiciones y la cultura de forma amena y entretenida. En definitiva, *instruir deleitando.*

Sr ***D. Ignacio Sánchez Amor***

Director del Gabinete del Presidente
de la Junta de Extremadura

TEMA 1.-

EN DEFENSA DA NOSA FALA

1 .- LENGUA ESPAÑOLA

A misma Constitución vigenti fidu filigranas a hora de establecel que a lengua oficial de España ¿ a española, que tamén é chamá "castellana" (Art. 3.1.).

Nosotrus, que en parti cumu Sa Martín fomus castellanus hasta o 1833, sempris hemus sabíu usal, aprecial, aprendel i resaltar a lengua española nos sintimus por isu mui honraus i hasta orgullosus de sabel falal, millol que otrus inclusu que se querin distinguil por "castellanuhablantes", tantu esa lengua común i a prupina da nossa, que nun sólu le resta ná sinon que nos axiua a enriquecela i resaltala, cumu otras hermanas facis de aprendel.

Español falan millós de persoas. I si "a patria do homi é sua lengua", cumu idía Albert Camus, o que está claru é que a lengua está mui por encima de fronteiras, serras, rius i maris, de situaciós pulíticas i sociu-económicas, de lazus religiosus e inclusu familiaris.

Por o 1971, en un-a visita de Fidel Castru a Chili comentaba: "se puede caminar **10.000** Kilómetros hacia el Sur, y hablar el mismo idioma y entendernos, tener la misma sensibilidad, los mismos sentimientos ¿En qué podemos nosOtrus distinguir a nuestro pueblo de ustedes? ¿Cómo podemos saber así, qué medio, qué cosa hay que nos diga que estamos conversando con un extranjero?"

¿A dóndi puiamus chegal con nossa fala pensandu en esa cifra que ronda os 300.000.000 de persoas que falamus español?

En esta época en que otras lenguas de España son recuñucias por tos cumu uficiais en sei territoriu bo será reflejal que en elis tos os habitantis se entendin en español o que nun logran —usandu inclusu artis discutiblis- si sólu falan galegu, catalán o vascu. O insigni D. Miguel de Unamunu, fillu de vízcainu i guipuzcuana, aprendei castellanu en casa, desde pequenu, porque era a única lengua en que puian entendelsi seis pairis i era por isso a lengua familial.

A grandeda da lengua española é indiscotibli, i sei estudio, utilización defensa debin sel algo consostancial a nos, porque a pesal de sua forza i extensión, sua gramática, normativa i literatura, sufri ataquis que hemos de sabel afrontal i nun estorba aquí idel que a nosa FALA poi sirvilnos mutu pa defendel millol o español que quin sólo sepa falal esa lengua.

VALVERDI, AS ELIAS i SA MARTIN se sitúan en un Vali rodeau de serras con sei puntu mais alto en Xiálima, a 1.492 m. de altitú, i bañao por o Riu Ellas, con seis afluentis, o Tortu a sua dereita, a Ribeira de Sa Martín (riu da Vega o Matalobus) i a Ribeira Trevellana por a Izquerda, mais otrus arroius de menus importancia i caudal.

O términu de Valverdi, mais grandi, limita con Portugal, precisamenti con dois distintius Departamentos, que eran Beira Alta con capital en Guarda, a Beira Baixa con capital en Castelo Branco. Limita tamén, por o Norti, con Salamanca, cumu o fain en tal

orientación os términus de As Ellas, San Martín i Valverdi.

Esti términu Mañegu, o mais pequenu dos tres, formaba parti, con términus de Vilamel i Trevellu, da pruvincia de Salamanca hasta o anu 1833 (R.D. 30-11-1833) i limita con essi terrenu extremeñu i o de Adebo, por nacíenti, tamén extremeñu. Valverdi a o Sur con Cileirus.

A superfici total desti Vali é de 251 ‘71 kilómetros cuadraus i sé reparti asina:

Valverdi do Fresno	196,11 Km^2
As Ellas	31,78Km^2
Sa Martín de Trevello	23,8 Km^2
Total	251,71 Km^2

En esti territorio se han assentau, en os anus que se indican, os habitantis siguientis:

Municipios	1591	1789	1900	1950	1990
ValverdlidoFesnu	2.160	946	2.020	4.451	2.810
As Ellas	837	1.185	1.750	2.234	1.375
Sa Martín de Trevello	2.795	1.388	1.655	1.666	960
Total	5.992	3.519	5.425	8.351	5.145

2.- NÚMERUS?

Tendu en conta o territoriu que ocuparnus i os habitantis que han existíu dau vía a os nossus lugaris en o tempu, vemus que a nossa fala ten un-a importancia limitá numéricamenti falandu.

Pero nun sólu os númerus dan valoras coisas i menus inda a cuantas tenin que vel con a cultura, historia i tradiciós.

Cumu to é custión de proporciós, sin que sirva de argumentu por nun fel falta, poemus ve1 que en a misma Europa hai Estaus Soberarius con menus territoriu que os tres lugaris nossus, cumu:

Estau	Km^2	Habitantis
Liechtenstein	160	20.000
Mónaco	1,5	22.100
San Marino	60,57	18.000
Vaticano	0,44	1.000

Niñun d’elis ten precisamenti sua importancia en a superfici, nin siquera por sei númeru de habitantis nin por sua lengua propia.

O valor da fala se enreida en otras sustancias i naidi é capá de quitálselo. Dentru dos falaris vascus —hoxil unificaus académicamenti- temus o casu de Alava que, con 3.047 Km2 i un-os

173.203 habitantis (en 1965) tan sólu 1.863 de elis falan un de essis euskeras con os que mal se entendin con os otrus vascu falantis de otras zonas nun mui apartás.

As lenguas, idiomas, dialectus o falas tenin un-as funciós mui claras desde o principiu dos siglu i si hai contabilizaus en o mundu un-as 8.000 lenguas, ca un-a con sua importancia numérica relativa, a nossa fala é un tesoiru mais entre elas.

3.- RADÓS

A radón mais grandi pa defendela é que é nossa LENGUA MATERNA, a "primeira lengua que un indivíduu aprendi de maneira ínnconscienti duranti a sua infancia" i en ela han aprindiu a idel as primeiras palabras milis de vídiñus d´estis tres lugaris, duranti siglus, haian morau sempris en elis o sigan ligaus a elis vindu caicuandu a convivil en esta terra.

Pero, ademais, esta lengua materna sirvi de meiu de cumunicación entre paisanus do mismu lugal o de cualquera dos tres, en sitius dondi nos xiuntamus lagarteirus, mañegus i valverdeirus. I hai xienti que leva mutus anus fora i sigui falandu cuantu poi.

Otra i poderosa radón é que, tanto a Constitución Española cumu o Estatuto Autonómico de Extremaúra recollin esti dereito natural das lenguas, cumu non poi sel de otra maneira, i é mistel sabel i defendel nossus dereitus, sin menuscabo dos dos demais.

"Constitución Española, Título preliminar: Artículo 3

1. El castellanu es la lengua española oficial del Estado. Todos los españoles tienen el deber de conocerla y el derecho a osaría.
2. Las demás lenguas españolas serán también oficiales en las respectivas Cumunidades Autónomas de Acoerdo con sos Estatotos.
3. La riqueza de las distintas modalidades lingílísticas de España es un patrimonio coltoral que será objeto de especial respeto y proteccion.

Estatuto Auonómico de Extremadura: Articulo 6

1. Los derechos, libertades y deberes fundamentales de los extremeños son los establecidos en la Constitución.
2. Las instituciones de la Cumunidad Autónoma de Extremadura, dentro del marco de su competencia, ejercerán sos poderes con los siguientes objetivos básicos:

a)....

g) Potenciar las peculiaridades del pueblo extremeño y el afianzamiento de la identidad extremeña, a través de la investigación, difusión, conocimiento y desarrollo de los valores históricos y colturales del pueblo extremeño en toda so variedad y riqueza.

Artículo 7

1.- Corresponde a la Cumunidad Autónoma la competencia exclusiva en las siguientes materias:
2) .... 14) Folclore, tradiciones y fiestas de interés histórico o cultural.

15) El fomento de la cultura y defensa del derecho de los extremeños a sos peculiaridades culturales".

Otra das radós que poemos i debemus aportar son as que toa a iutelectualiai, desde distintas possiciós políticas, religiosas .... van poñendo sobre o tapeti en os últimos anus aqoelas persoas

e instituciós que sabin ver eqoilibramenti o valor das lenguas i os problemas que train a homanial aqoelis que, por radós nunca lingílisticas, han quiríu i querin impoñel algu contra a naturaleda i volontarieai dos que sólo pretendin mantel sua lengua materna, en a que se cumunican i sobre a que se sustenta toa un-a Historia i tradiciós.

Tan mau cumu dexialsi impoñel o mais, é pretendel que os demais se vean obligaus a aprendel i expressalsi en nossa fala involontariamenti. De issu temus redentis ejemplus en algun-as regiós españolas, aunque nun sempris os que protestin se movan con plenu cuñucimentu de causa.

Si coñocemus a nossa fala i sabemus convencel a os que a descoñocin do mutu valiosu que encerra, seguramenti que acaban valorándua cumu mereci respetándua, aunque se lo expliquemus en nossa lengua común, o Castellanu o español.

4.- ¿GUERRAS, MOAS?

Encontramus opiniós pa tos os gustus. En nossus tres lugaris; de fai síglus, falamus i nunca se han criau problemas por falar, mais ben por non entendelsi sí.

Pero temus ejemplus en otras partis i a maiuría possitivus si se estudian ben os radonamentus i as formas de leval a cabu os cultivus de suas lenguas.

Nossa fala é a mamá pa cumunicalnus i comprendeinus i coñocel a cultura destis lugaris desde que o homi os habita.

Nossa fala é utilísima, ademais, pa falal millol castellanu, purtugués, italianu, galegu, catalán i demais lenguas romancis.

Esta radón sobra pa que naidi poia falal de guerras ni de moas.

TEMA 2.-

REPASSANDU A NOSSA HISTORIA

1 .- "O TOIRU PELAU"

Repassandu a nosa Historia, términu de Sa Martín, temus a sorti de contal con documentus que mostran cúmu aquí hubu población siglus antis de Cristu.

A estela de guerreiru que falló Fernandu Martín Pérez en Os Ferreirus indica claramenti a existencia de aquelis poblaoris que sabrían aproveital con caza i ganaus os terrenus i defendelos desde os altus contra cualquel invassol. Quen ha vistu en elas pussiblis enterrainentus i tamén vías de cumunicación con rasgus siderais, avalan mais a vía humana en estis lugaris.

Entre os arroius que baxian de Xiálima i o do Val Dumingu i a Rucinega se levanta essi tessu que chamamus Toiru Pelau, en o que os estudiossus da Historia i a Lengua enclavan un "castru de tempus wetós, que os romanus dispois cuñucirian con esi nomi hoxii deforman.

Altarium populatun (oteiru poblan) >Otero poblado, é o que de verdais era un castru, difindiu entre arroius, oteandu desde o altu, abertu a os valis de essís arroius i rius en que pastaran seis ganaus. ¿Quen a vistu algun-a vé un toiru pelau? ¿Quen nun pu, quizás chegal a coñocel algun varracu ibéricu o toiru "aguisandau" en tal tesu i entoncis mañeguizal a palabra que quitaba sintíu a o castru?

As aras i restus romanus encontraus en o términu sí nos falan de diossis indígenas (Salama, Toga, Palantico ....) que recibían cultu de aquelis primeirus poblaoris hasta en tempus de duminiu romanu. Esti duminiu está sobramenti probau con villas i hasta cultivus, muñus i lagaris. Probau está tamén o que a Roma custó felsi con estas terras i habitantis, as que nun logró duminal i aquela Salvaleón, Interania romana, o demostró sendu estipendiaria.

Nossa fala, románica, igual que o castellanu, italiano, portogués, galego naci en un forti porcentaxii da lengua mairi, o Latín, pero non cabi duda de que, tamén cumu toas elas ten añadius histórico-linguisticos de árabi en suas formas, porque tamén aquí viviran siglos, i ten algun-as palabras prerromanas que tenin bastanti que vel, a o mei entendel, con aquelis habitantis do Toiro Pelao possiblimenti dos valentis wetós, "arrancones" (do val Arrago), o hermanus ¿Arravisis, Arrecachau, Arrasaios qué significan i que rei lingtiística o etimológica tenin? Ya trataremos de algun-as palabras prerornanas, que o castellanu tarnén as ten, pero isso non nos debi fel creel que nossa fala descenda de tal lonxii, si acasu en ben atómica partí.

2.- RECUNQUISTA

Non poemos analizar con pormenoris estis siglos, pero tampoco se debi toleral que, sinfundamentus, se poña en duda algo que a Historia documentá nos lega sobre nossa terra.

O reinu de Asturias, primeiru, i o de León, Galicia, con seis avataris de uniós i desuniós, partixias i problemas, foran féndosi cargo, a vedis por cortu espacio de tempu, de dominius totais o parcialis de esta zona, cuandu acaborin de conquistar a os musulmás a Extremaúra leonesa i se apoderonn da chamá "transierra" en que están enclavás nossas tres Villas.

Ordoñu I, rex de Asturias, Alfonso III o Magnu**,** Alfonsu VI, Alfonsu VII o Emperaol i, sobre tó Fernadu II i Alfonsu IX, tomorin i perderan esta zona repoblorin, os dois últimos, según consta con xientis do sei reino principahnenti ciais cumu A Ciai —que edificó Fernando II i bos problemas le truxio —cumu pussiblementi fairía con Salvaleón, Coria, Santibáñez, Trevello, Ellas i deimais poblaciós que habían queau caxii despoblás con tanta refiega, tamén documentá, contra Abderramán I, Almanzor; Mohamed alí de Córdoba, etc.

pa os mais reticentis, que a vedis o nun ha liíu o digiríu a Historia, bastaría recordal o Fueru de Coria (1208-1210), mui similal a os daus a Castel-rodrigo, Castello-Bom i Casteflo-Melhor (en as entoncis terras leonessas da ribeira do Coa en Portugal), que anus mais tardi, o 15 de noviembri do 1221, concedei tamén Alfonso IX a os habitantis i población de Salvaleón, essi lugal hoxii desapareciu en términu de Valverdi.

En o 1204 había donau Cadalso a o Arzubispo compostelanu. En 1226 había deslindao Villa Milana (cerca de Moralexia) i antis dó fiieru a Alfaiatis i Botocal......

Nun se sabi a ciencia certa si estis Fuerus eran os primeirus o cunfirmaban algon-os anterioris, daus por Fernandu II pussiblementi, pero o que sí sacamus de elis, con certeda, é que nossas terras non estaban totalmenti despoblás, cumu caxii afirmó Sánchez Albornoz, un dos mais indiscutiblis medievalistas españois.

En a delimitación do términu de Salvaleón, por ejemplu, fala dos poblaoris presentis i futurus y de atalaias en Campeti, Fontefurada, Castelu de Sequeiros i das Ellas (“Elgiam”) i “Navas Frias” a mais de calzás, portus, que indican poblaoris i cumunicaciós.

Aunque fala, en un latín bárbaru, de que as terras de Coria, en os fudicus dos sarracenus, está prácticamenti deserta, Fernandu II a repobló, con axiua da Iglesia de Santiagu de Compostela, buscánduli vía, industria, abastecimentus i habitaciós. Santiagu había levau o Arzubispau de Mérida, invadía por os musulmás, i Toledu —en o reinu castellanu-, Braga —en o incipienti purtugués-, Tarragona —en Aragón-Cataluña-, i Santiagu —en Galicia- tiraban a cual millol por suas zonas de influencia, cuandu tan ímportanti era a iglesia en a vía i circunstancias recunquistaoras.

A regulación da ganadiría —mais fácil de trel i leval que cultivus permanentis o fácilis de arrasal- leva un-á parti importanti en os fuerus i demostra que era fundamental en as primeiras poblaciós recunquistás por xientis que se assentaban precisamenti en zonas montañosas, mais controlablis. Santibáñez, As Ellas, Trevellu, eran guardiás da Transierra i ben o entenderán as Ordinis Militaris de Alcántara (en as primeiras) i San Juán de Jerusalém (a de Trevellu). Pero falan tamén os fuerus do comerciu, a viña, os ulivaris, hortas, ordin públicu, sirvicius i pagus, que indican ben poblaciós assentás, terrenus cumunais, aproveitamentus i laboris, Xiusticia i custumbris, dereitus i deberis, a vedis meticulosamenti especificaus.

Veamus, por ejemplu o que ia recullía o Fueru de Coria sobre os fogus:
“Qui prado, o vinna, o huerto, o pan quemar; ageno o colmenar, o aÇenna, o molino, peche diez maravedis al querelloso......

Pa os pastoris se ordenaba: “Quin velar ovejas, velelas al diezmo de los corderos, o de diez quesos uno.........”, “Qui guardar vacas soldaderas, guarde X por un maravedí....”. Respectu a os muñus se indicaba: “Las aÇennas o los molinos muelan desde San Xuán fasta San Miguel a **XII,** e desde San Miguel fasta San Juán muelgan a VI”, algu que ia nos fala de equilibran aproveitamentu dos recursus.

3.- UN-A ESCRITURA

Cumu mostra da maneira de escribil en aquel tempu, cuandu se notaban diferencias entre o latín “castellanizau” i o “leonizau” treimus esta que firma, entre otrus, Fernandu II, cumu rei tamén de Extremaúra (nun da actual, claro) i, si en ela pronunciamus as “o” i “e” finais cumu o feimus, cerránduas en “u” i en “i” das “nn” feimus “ñ” i algun detalli linguísticu i fonéticus mais, que entoncis eran cumu os nossus aunque escribiran asina, veremus palabras cumu: muller, casa, ortu, ela, sua, porta, folla, fonti, novo i otras mutas en otras escritoras dos Monasterios de Sahagún, San Peiro de Eslonza, San Esteban de Nogales i otrus, con similitudis fonéticas i morfológicas que aparecín en nossa fala actual.

Nota: se entregan a os alumnus fotocopias de Escrituras

4.- AS ORDINIS MILITARIS

En ó 1166 Fernando II ocupó Trevello i As Ellas, entre otras plazas defensivas da Serra de Gata y a rei disso pasorin mais tardi a formalsi en elas iínportantis Encomendas, a de Salvaleón (dispois “de Salvaleón i las Fíjas” man tardi Eljas sólo) i a de Sa Martín de Trevejo. A primeira a compoñían os términus de Salvaleón, Valverdi, As Ellas, Navasfrías i la Genestrosa. A de Trevello os de tal lugal, Vilamel, Sa Martín i Villasrubias.

A pessal de algún cambiu tempural, moi curtu, baxiu duminiu de otras Órdinis, a de Salvaleón-Ellas duró siglus baxio a Ordin de Alcántara y a de Sa Martín de Trevellu, estovu hasta o siglu passau bato a Ordin de San Xioan de Jerusalem, tamén chamaus Hospitalarios.

Algu que está bastanti claro históricamenti é que o riu Ellas, en esta nossa Transerra, foi desde os principios da Reconquista fronteira practicamente inamuvibli entre o incipienti Portogal i o reinu de León i Castilla-león dispois. Aunque a lengua, cumu idíamus en o lombral desti traballu, non admiti fronteiras i menus as impostas, a vedis artificalmenti, poi queal claru que nossa fala ten con a lengua portuguesa os mismos lazos de hermandai románica que pu tel en aquelis tempus, muí semellanti a os que a uñin con as que se falaban entoncis en Galicia, Asturias, León i otras regiós españolas.

Repassandu a Historia si sabemus que mutus dos Maestris, Comendaoris i demais jerarquías destas Órdinis prucidían de Galicia, entre elis o primel Prior cuñuciu da de San Xiuan en España, Fray Pedro Arias (1169?) foi muí activo i receptor de boas prebendas i donaciós, entre elas a de Trevellu que fido Fernandu II en 1184 i que firmaban con él, entre otrus, os obispus de Santiagu, Oviedu, León, Astorga, Zamora, Salamanca, Lugu, Munduñedo, Tuy, A Ciai, Coria i otrus noblis do reinu i Maestris de otras órdinis.

5.- SAM MARTIÑU I O “MANEGU”

E natural, en aquelas épocas de lutas con gran carga religiosa, que unSantucumu San Martiño, de leienda caxii, naciu en Panoia, terras entre a Dalmacia i o Danubiu (hasta fai poico yugoslavas i húngaras), que chegó a Francia cumu milital, se tomara cumu ejemplu por as Órdinis Militaris, nacias por entoncis en Terra Santa cumu “mitai Monxiis, mitai soldaus” que defendarán a fé i cuantu paricía sustela en esti mundu.

San Martiñu, biograifiau por Sulpiciu Severu, francés da su época, chegó, con San Hilariu de Poitiers, a cambial sua vía milital por a religiosa i a fundal monasterius i sel obispu de Tours.

A primeira inconografía cuñucía é do siglu X i apareci cumu soldau en sei cabalu, partindu sua capa con un pobri ¡QUE MILLOL PATRONU!

De tal patronatu se deriva o gentiliciu "sanmartiniegu" que por contracción nos da "mañegu". Y así era ia en o leonés i castellanu da época. Basta miral un diccionariu i ver a "martiniega" aquela renta o tributu que había que pagal, mutas vedis en especii, a señoris por terras, produccións. arrendamentus, i que recibían tal nomi por felsi precissamenti por San Martiñu, 11 de noviembri.

Assí en os escritus de Sahagún i otrus monasterius, antis mentaus, dictan "dar cada mino tres cargas de trigo et VI canadielas de uino al dia de San Martín" (Sahagún, 1233), "seis dineros cada vasssallo por enforÇion ala sant Martín" (Sahagún, 1256), "a coger el pan et el vino et uso que nos diedes cada anno por el Sant Martin, VIII sueldos en enfforcion" (1257), "que nos diedes cada anno XX liuras de cera por el peso de la liura de carena al á fiesta San Martín" (1272-". Peiru de Eslonza).

E curiosu, i algun-os lingúístas o critican, que chamemus a nossu Patrón San Martiñu, derivemus de él "mañegu" cumu gentiliciu i denominación da nossa fala local i, sin embargu, a o lugal o nombremus verbalmenti Sa Martin. Precisamenti en un-a escritura de Espinadera de la Vega (anu 1264) delimitan un-a posesión "dela meatat delas molneras que ei en o termeno de Ponfferrada desde el pelago de Samartinu atana Ponte de San Pedro". ¿Se elidía o elidimus a "n" por radós nun sempris normahizás y lógicas o, quizás, entindían i entendemus que xiuntu o separau, (Sa Martín o Samartín) quean reforzaus fonéticamaenti os suíus de "n" i "m".

6.- OS SAN MARTIÑUS DE ESPAÑA

Aunque nossu Patrón da nomi a mutíssimas iglesias i parroquias, poemus vel que sólu hasta prácticamenti o chamau Sistema Central chegan os Municipius con o nomi do santu i o acompañanti definitivu.

Nossu lugal apareci en mapas antígüus cumu "San Martiñu dos Viñus". "San Mim dos Viñus" i así foi duñucíu tradicionalmenti por a importancia do cultivu da vi i elaboración dos vinus i aguardientis, i en esta cultura vitivinícula encontraremus palabras mui antiguas (provena, engazu, alumbral, que en otras lenguas nun fallaremus nin en otrus San Martiñus de zonas tannén recunquistás pero con otrus poblaoris i otras falas.

A Ordin do Templi, que tuvu que vel bastanti con a recunquista da nossa Serra i, quizás tamén, con a repoblación, era un-a das que mais resaltorin a devoción de santus cumu San Martiñu. Cumu hipótesis a investigal bo será propoñel determinás influencias de ésta i as otras Órdinis en a diferenti forma de falal, devociós i Otrus temas culturais entre os tres lugaris que estudiamus.

TEMA 3.-

A “F” INICIAL EN NOSA FALA

1.— A “F” INICIAL EN NOSA FALA

Un-a das características que mais nos diferencia das forma de falal de nossus vidiñus, cacereñus i salmantinus, é o mantinimentu da “F” inicial latina que perdei o castellanu e inclussu o babli oriental, os do Val de Arán otrus romancis i sigui, sin embargu en lenguas cumu o francés, italianu, portugués i galegu.

Comenzamus resaltandu esta diferencia porque tén gran xieitu que, Paiu, Nafrías digan, por ejemplu “hiju”, Vilamel “jisu” y ‘jigu”, aspirandu a “H”, cumu en a fala extremeña, i en os tres lugaris perduri aquela “F”, habendu compartíu con Vilamel nossa pertenencia a Salamanca (pruvincia) hasta o 1833 i a dependencia diocesana de A Ciai, San Martín i Ellas con ela, hasta 1958 i estal mais o tan lindeirus con Purtugal tantu Nafrias i Cileirus cumu Valverdi, do que puía demostralsi que a influencia do purtugués i sua fala en esti Val nun é tan fácilmenti demostrabli cumu o mismu Leite de Vasconcelos pretendei en suas visitas a Sa Martin por os anus 20.

¿Por qué comenzamus con esti tema? —Porque nos vali a os mañegus, lagarteirus y valverdeirus a aprendel ben o latín, castellanu o español, francés, italianu, purtugués, catalán i ob-as lenguas romancis. Porque nos permiti, a o escribil en castellanu, sabel millol a ortografía castellana nun fallal en as “h” das palabras que levan tal letra inicial inclussu intemmeia (hablar, ahogan ahumar). Porque pa entendelsi, en lenguaxii científicu, por meiu mundu, poi resultali mutu mais fácil a nossa xienti que a quen sea de fora (fava, prunus, allium, ficus) en tos aquelis términus derivaus do latín.

Pondremus un-os ejemplus de palabras en mañegu, purtugués, galegu, italianu, francés, i castellanu español.

MANEGU	LATÍN	PORThGUES	GALEGU	ITALLANU	FRANCÉS	ESPANOL
Faba	Faba	Faya	Faba	Faya	Féve	Haba
Fariña	Farina	Farinha	Fariña	Parma	Farine	Harina
Febra	Fibra	Febra	Febra	Fibra	Fibre	Hebra
Fel	Fellis	Fel	Fel	Fide	Fiel	Hiel
Feito	Facturo	Feito	Feito	Fatto	Fait	Hecho
Feinbra	Femina	Fémea	Fesnia	Fenunina	Femelle	Hembra
Ferra1	Ferrare	Ferrar	Ferrar	Ferrare	Ferrer	Herrar
Ferru	Ferrum	Ferro	Ferro	Ferro	Fer	Hierro
Fial	Filare	Fiar	Fiar	Filare	Filer	Hilar
Fieitu	Filix, -cis	Feto	Fieito	Felce	Fougére	Helecho
Fígao	Ficatoni	Figado	Fígado	Fegato	Foie	Hígado
Figu	Ficus	Fig	Figo	Fico	Figo	Higo
Ellu	Filius	Filho	Fillo	Figlio	Fils	Hijo
Foici	Falx, -cis	Foice	Fooce	Falcione	Faucifle	Hoz
Folía	Folia	Foiha	FolIa	Foglia	Feuille	Hoja
Fomi	Famis	Fome	Fame	Fame	Faim	Hambre
Forca	Furca	Forca	Forca	Fourche	Forca	Horca
Foia	Fovea	Fossa	Fosa	Fossa	Fosse	Hoya
Fuxiil	Fugere	Fogir	Fuxir	Fuggire	Fuir	Huir
Folixii	Fuligo	Foligein	Fulix	Fuliggine		Hollín
Fumu	Fumus	Fumo	Fumo	Fumo	Fumée	Humo
Furmiga	Forinica	Foriniga	Formiga	Forinica	Foormi	Hormiga
Fusu	Fosos	Foso	Foso	Foso	Fuseau	Huso

2.-O>U,E>I FINAIS

Otra característica resaltabli en nossa fala é a pronunciación de “U” i de “1” finais en vé de a de “O” “E” que levan o castellanu i otras lénguas.

Esta norma fonética se recolli en asturiano (conventu, carru, ricu, falau) en Santander; en León i Zamora i en a parti extremeña de influencia leonesa medieval, ia por parti de Ramón Menéndez Pidal.

En portugués i galegu da o mismo fenómenu, aunque escriban “fumo”, “forne” o “fame” i cerrin en “U” e “I” a o pronuncialas.

Cumu sobran estudius sobre o tema i o mapa que copiamus poemos contrastalo fácilmente en nossas proximiais geográficas, siguiremus a boa costumbri de escribil “cumu soan y se didin” as palabras con essas vocais finais átona, ia que as normas ortográficas, nun sirian rnaís radonablis que as realiais por mui fortimenti que se dictaran.

Num será mao destacal aquí que, cuandu usarnos o vocativu o imperativu verbal nun siguimis esa norma. Si chamamus a Mingu o a Pepi, arreamus a o burru o pimus algu a mairi, idimus ¡Mingo ....!¡Pepe ....! ¡Burro ...tresa atrás
¡¡Maire, baxiei acá

Nota: se entregan mapas peninsularis sobre esti fenómenu

TEMA 4.-

NON DIPTONGACIÓN DA "E" I A "O"

1 .- NON DIPTONGACIÓN DA "E" I A "O" EN NOSSA FALA

En a fala nossa as "E" i" O" latinas normalmenti nun chegan, en determinaus casus, a diptongalsi cumu en o castellanu.

Tampocu era normal en o leonés antiguu, según os estudius dos escritus i textus estudiaus, por ejemplu por Menéndez Pidal, quen tamén viñu i estudió o mañegu.

Vemus que en catalán acaeci otru taitu i en galegu i purtugués actuais, o misrnu. De toas as maneiras inda quea por descifral exactamenti —cumu ia idia o linguísta citau— si tal diptongación en o leonés —sobre to—, inclussu en o asturianu occiental, nun era dibía a influencias galegas o de galegus que falan o leonés.

Sí é certu que en Asturias se chegó a excedelsi inclussu en os diptongus i asina se registran "fuolla" (folla) "uuello" (ollu) "fuonte" (fonti), "nuovas" (novas), aunque dependa bastanti das situaciós geográficas. Nun soin diptongal, cumu nosotrus, deiantri de "NT" i "N" sólu ("ventu", "dente", "fonte").

Fallaremus tamén en nossa fala casus de diptongación. Un dos traballus que pimus pa esta charla é que recollais palabras en que nun encontreis diptongación —cumu as dos ejemplus que siguin— i otras en que si (ciervu, ciencia, cueva, cuestión **....)**

"E" sin diptogal. (Comparei con Castellanu)

Abertu	Acertu	Adeistral	Alenta	Apretu
Ben	Cegu	Cempes	Centu	Genl
De	Denti	Festa	Ferru	Herba
Lendri	Lebri	Lenzu	Mentras	Membru
Mel	Merculis	Pensu	Perna	Péza
Regu	Renda	Sega	Sembra	Serra
Tempu	Tenru	Terra	Tesu	Vellu
Ventu	Ventri	Vernis	Venin	

"O" sin diptongación. (Comparei con Castellana)

Bo	Boa	Boi	Conta	Corda
Cornu	Costa	Cuncu	Hocu	Horta
Osu	Ovu	Fonti	Fogu	Forza
Logu	Mó	Morti	Mostra	Nó
Nosu	Novi	Porta	Proba	Ponti
Sogra	Solu	Soñu	Sorti	Torca
Tortu	Volta	Vosu	Jovis	Jugu

2.- 0 "OIRU" I O "MOIRU" DO DIPTONGU "AU" LATINU

Dentru das vocais non vamus a falal mais, porque pa issu é mistel mais preparación i tempu da nossa parti Pero sí convén chamal a atención sobre cumu o diptongu latino

"AU" se cunvirti en nossa fala en "OI", mentras en castellanu i catalán, entre otrus, si redudí a "O".

LATIN	MANEGO	[GALLEGO PORTUGUES	ITALIANO	FRANCÉS	CATALÁN	CASTELLANU
Aurum	Oiru	Ouro	Oro	Or	Or	Oro
Mauros	Moiro	Mooro	Mauro	Maure		Moro
Tauros	Toiro	Touro	Toro	Taureau	Toro	Toro

En o portugués vemus tamén oiro, moiro, coisa, loiro i toiro, entre otras, mentras que pareci sel que en galego i en os estudius sobre o asturianu ı leonés se encontra tamén a resultanti de "AU" "OU".

E algu que poi dal traballu a os estudiosus da fala, i mais inda a os que insiguía aseguran procedencias i apillíus sin paralsi a vel que "non e oiru tó o que reludi", que "a toiro pasau" é difícil feli faenas i que hai que animal siguil a xientis preparás dondi se poi i sel suficientimenti sensato i realista pa —sin desanixnalsi ni desquelsi en os afás de sabel mais i millol recoñocel que "Moiro (o loiru, según Otrus) vello, non aprendi lenguas".

Ademais das ditas arriba temos: Coisa, loiza, loiro, roibu i suas derivás (luiciril, roibal, ruipiril —de roipa- encoiral i as que encontreis en os traballus que debeis fel sobre esti tema.

3.- OS BAILIS DAS VOCAIS

Por estas i otras normas, nun escritas ni ubligatorias por lei, veremus cumu du Latín han cambiao vocais, veremus consonantis pol vel un estudiosu mutíssimu mais.

O casu é que, duranti siglus i, con as pequenas diferencias entre o falal de Valverdeirus, Lagarteirus i Mañegus, hai certas i caxii seguras reglas fonéticas que —si reparamus en elas i as consideráramus científicamenti- se dan sempris, aunque haia excepciós.

Fijémunus, por ejemplu en por qué:

Recoñocel	Recuñucin	Recuñuchnentu __	"O", "U"
Acometel	Acinnitía	Acumitimentu	"E" "1"
Radón	Radonamentu	Radonablinienti	

Comparei en casa estis procesus con o Castellanu.

TEMA 5.-

DIFERENCIAS Y CAMBIUS FONÉTICUS QUE HOXII SE DAN CON OTRAS LENGUAS LATINAS

1.- DOS GRUPUS LATINUS “PL-” “CL’ ¡ “FL-” A A NOSA “CH”

Das lenguas mairis foran evolucionandu con os tempus suas filias i, sin pretendel chegal a lección que hai que buscal en mais altus estudius, vamus a fijalnus en algun-os cambius fonéticus que nos axiuan a marcal as diferencias que hoxii se dan con otras lenguas i falas romancis.

Das palabras latinas con as letras iniciais que indicamus veremus cúmu se ha chegau en nosas lenguas a a “CH”, mentras en a catalana siguin igual i en castellanu derivorin a a “LL’.

Un ejemplu:

LATIN	MANEGU	GALEGU	CASTELLANU	CATALAN
Plenus Clavis Elamma	Chau Chavi Chama	Cheio Chave Chama	Lleno Llave Llama	Ple Clau Flama

Hai excepciós en toas elas, pero é un-a constanti que distingui un-as otras de fai anus. I así entenderemus palabras suas derivás cumu as que siguin, con a- rei latina entre paréntesis i sua traducción castellana.

Chamal (clamare)-Llamar, Choca (clocca), Clueca o llueca.

Chegal (plicare)- Llegar, Enchel (implere), Llenar, Choral (plorare)Llorar, Chovel (pluere)- Llover; Cheiral (flagrare) Oler

2.- DOS GRUPOS “LV”, K’L, G’L Í T’L LATINUS AA NASA “LII’

E tamén curiosu observal cumu de palabras latinas con essis grupus de consonantis i algun-a vocal intermeia, a o perdela se chegó en o antiguu astorianu-leonés i sigui en o galegu-purtugués i en o catalán dandu lugal a “LL’, mentras que en castellanu se transformó en **“J”.**

Por o contrariu, en castellanu i en catalán se conserva, generalmenti, a consonanti dobli, o geminá “LL’, mentras que en nossa fala i en o galegu i purtugués soin evolucional en “L”.

	LATIN	MANEGU	CASTELLANU
LV	Allium Folia Melior	Allu Folía Millol	Ajo Folia Hoja Mejor
C´L	Oculus Speculum	Ollu Espellu	Ojo Espejo

	Cunicolus	Cuellu	Conejo
G´L	Coagulum Tegula Regula	Cuallu Tella Rella	Cuajo Teja Reja
T´L	Mutolos Rotella Vetolos	Molón Roula Vello	Mojón Rodilla, rodete Viejo

Así temus, cumu ejemplus:

LATÍN	MANEGU	CASTELLANU
Affullare	Abolal	Abollar
Callare	Acalal	Acallar
Anellus	Anelu	Anillo
Bullire	Bulil	Bullir
Callum	Calu	Callo
Cellarium	Cileiru	Cillero
Costella	Custela	Costilla
Cultelius	Cutelu	Cuchillo
Decollare	Degolal	Degollar
Medullum	Miolu	Meollo
Exfollare	Esfolal	Desollar
Stella	Estrela	Estrella
Folligine	Foligi	Hollín
Gallus	Galu	Gallo
Camella	Gamelón	Gamellón
Mollaria	Moleira	Mollera
Lobellum	Nubelu	Ovillo
Olla	Ola	Olla
Pullus	Polu	Pollo
Thallus	Talu	Tallo

I asina puiamos vel mais que, derivás das reidis o medianti o latín vulgal daban estas curiosas transformaciós fonéticas que en lenguas vivas sempris siguin dándussi i por issu é logicamenti necessariu coñocel i conserval o millol possibli toas as falas con a maiol pureda i originaliai.

TEMA 6.-

CURIOSIAIS FONÉTICAS

1.- DOS GRUPUS CONSONÁNTICUS LATINUS **‘¡CF “LIC’** A OS NOSUS “EIT” **“OIR’;** TAMÉN DIFERENC¡AORIS

Siguindu con as curiosiais fonéticas i as influencias das xientis i lugaris en o transcursu dos anus poemus vel tamén cumu foran evolucionandu as palabras desde o latín.

E bo tel en conta o traballu dos entindius pa sabel que hoxii existini zonas, en Asturias occidental, en León, Zamora, etc que falaban cumu nos —en parti- i han pirdiu estas formas, cumu poera passalnus i nos passa, a vedis sin dainus conta.

En o galegu i purtugués siguin prácticamenti —cumu nos- toa esta mutación fai siglus, en otras romancis nin se fala ia; en catalán estis grupus consonánticus latinus, en sílabas interioris generalmenti, siguiran otras resultantis

LATIN	MANEGU	PURTUGUES GALEGU	CATALAN	CASTELLANU
Lacte	Leiti	Leite	Llet	Leche
Nocte	Noiti	Noite	Nit	Noche
Saltus	Soitu	Soito	Salt	Soto
Falcis	Foici	Fouce		Hoz

De esta norma, nun escrita ni ubligá en nossa terra, sacará cualquera as reidis de palabras cumu: Aproveital i tos os derivaus de proveitu, eital deseital, feitus i fieitus, dereitus i estreitus, leitis i leitugas, foicis i coicis i mutas mais que poin dil buscandu i anotandu quen queira sacal proveitu de estas pequenas charlas.

I se dará conta de que, cumu sempris, hai excepciós i diferencias entre a fala de un i “oitru” lugal; un-as vedis a favol i otras en contra da normativa “normal” das reglas fonéticas. Poin encontralsi, a o millol, hasta “oito” o mais. Pero é moto mais o que uñi nossas falas que o que as separa.

2.- OS GRUPOS ‘TR” ‘DR’ I QUE NUN TROPECEMUS EN A MISMA “PEIRA”

Aparti as cuestiós estodiás, se fallan inda mais en as que poin existil diferencias, que a vedis se exageran, con poicofundamentu i responsabiliai, si convén estodialas i aprecialas.

Un-a de elas é a evolución do grupo consonántico TR, que sigui, en general, dandu DR en castellanu i se distingui en o mañegu con to sei sabol arcaico i non se ha pirdio de tó, cumu veremus.

¿De dóndi venin “pairi”, “mairi” ....? Sabemus que significan en castellanu “padre”, “madre” i dando un pequenu repasso a otras lenguas romancis vemus que, en francés, por ejemplu, deran “peré i meré”, pero veamus otras palabras similaris, en esti aspectu, i en otras lenguas i o que se observa:

LATIN	MANEGU	CASTELLANU	FRANCÉS	PROVENZAL	ITALIANU	CATALÁN
Patris	Pairi	Padre	Pére	Paire	Padre	Pare
Matris	Mairi	Madre	Mére	Maire	Madre	Mare
Latro	Lairon	Ladrón	Larron	Lairon	Ladro	Lladré
Petra	Peira	Piedra	Pierre	Peira	Pietra	Pedra

Pues assina temus que da latina "Hedera" sai en Mañegu a "Eira", "Hiedra" castellanu, "Lierre" en francés, "Edera" en italiano i"Eura" en catalán, sendu tamén "Eire" en esa fala do sor de Francia, a mediaval "langue d´Oc", cuñucía cumu "occitanu" i que tamén ten seis dialectos. Pues esta "eira" que enrea tamén os lenguaxiis i que vemus siria en o latín vulgar segoramenti "Hedra", i das demais palabras analizás sacamus cúmo hai dondi sonorizaban a "T", quen a fas desaparecel, quen vocaliza, etc. 'hasta quen pareci ressistilsi a perdel esta vella realiai lingtlistica en certus casos, cuino os galegus i purtogoesis cuandu didin —hasta por cariño- "Pai" i "Mai" en lugal do que recolili o sei diccionariu.

O dito hasta aquí vali pa derivás cumu "mairiña", pa "Lairal", "Lairillo" "Mairigueira"", Mairugal", "Mairoño" i hasta pa essi" Mairil" (Madrid) que tanta gracia fai digamos os mañegus a aquelis que didin, por igual radonamento "Mairi" i"Pairi" en nossa "LENGUA MATERNA".

A vedis, as reglas se siguin tan subsconcientimenti que se aplican por certa analugía tan sólo i, quizás, por isso se perderan en Mañegu palabras cumu "Meico" (de "Medicus" médico) i agora quea en "Mecu" (menus letras inda); o "Peirical" (de "Praedicare" Predicar) que por metátesis daría en tempus o verbo Mañegu dito desde un latino "Pedricare" vulgarizau por quen fora. Sabemus que en Sa Martín hubu frailis ia fai siglus.

TEMA 7.-
AS “J” I “G” LATINAS

1 .- AS “J” “(3” LATINAS Y DE OTRAS PROCEDENCIAS

As curiosiais en o estudiu das lenguas animan a amplial cuñucmmentus que enriquecin a as persoas en mutus sintius, geografía, historia, artís........

Desgraciamenti nun sempris chegamus a profundizal i tiral da corda, porque siria cumu sacal cerexias de uná cesta i vel cumu se enganchan entre elas.

Os estudiosus do fenómenu da “J” i “G” en nossa fala nun acaban de aclaralsi, porque é difícil i nun hai ná tan seguru i rotundu cumu pa generalizar o que aconteci.

Temus claru que hai palabras que, cumu ocurri en o francés, en o italianu purtugués, -nun sempris tampocu- que pronuncíamus cumu elis i cumu o fairia un latinu en sei tempu: Xiuan, Xiubileu, Xiugu, Xiuntal, Xiuntu, Xiustu, Xiusticia, Axiual i mais venin do latín lohannes, Iubilaeus, Iocus, Iungere, Iunctus, Iustus, Iustitia (Ad iuvare)..........Caxii igualitu.

O mismu que Xienru (gener-ris), Xienti (gens-tis), Xiema (gemma), Rixyu (rigidus), Fuxiil (fugere) i otras. Bo será consultar diccionarius de algun-as das lenguas antis citás.

Pero en nossa fala, cumu en otras lenguas i dialectus, se dan realiais que nos train, por ejemplu Xiavaril (caxii igual en purtugués i galegu) que é Jabalí en castellanu i procedi —cumu palabra da árabi “yabali”. En francés (sanglier), en italianu (cinghiale) resulta do latín “singularis” en o sintíu do síngulal, sulitariu, que dan a esti porcu salvaxii.

I a misma sonoríai damus a esta consonanti, por ejemplu, en “Xiarra” (jarra, en castellanu), procedenti da árabi “yarra”.

O idimus Xiineta a esi animal silvestri con o nomi latinu “Genetta” procedenti do árabi yarnait. O Xiaula (Jaula en castellanu) que procedin do francés antiguo ‘jaole”, cumu pasa a as palabras xaula, jaula, garjola, (galega, portuguesa i catalana) ia que en latín era “caveola”.

2.- OTRAS SIBILANTIS QUE SE ESTUDIAN

Mutu nos quea por fel, si queremus coñocel ben a fala dos tres lugaris suas diferencias sobre to en esti tema. De tradudil a palabra castellana “caja” en Valverdi, As Ellas o Sa Martín poemus aprecial a diferencia (vindo da “capsa” latina). O “cereza” que procedi de “cerasiom”. O “anexio”, en castellanu “añejo”, que ven do latín “annosus”. O ‘jeringa”, que procedi da latina “syringa” i ésta da griega “sirigx”.

Probemos a pronuncial i escribil en nosa fala:

Aflojar	Ayudar	Añejo	Brujo	Canijo	Cereza
Cornijal	Conyugal	Conjunto	Enjuagar	Enjabonar	Jara
Desencajar	Queja	Queso	Quijada	Jergón	Jilguero
Yerno	Encía	Yema	Gente	Jabón	Judío

Otru caso de sibilantis o encontramus en a “s” intervocálica i sin chegal a profundizal convén que pronunciemus i escribamus, en nossa fala, a traducción das palabras castellanas siguientis:

Asa	Beso	Casa	Desaire	Esencia	Fosa
Guisar	Huso	Liso	Mantecoso	Nebulosa	Orgulloso
Pésame	Quejoso	Rasero	Sisar	Tieso	Uso
Vosotros	Zarapastroso				

I por animal a estodial acabamus analizandu as observaciós sobre aquela “Z” En leonés i castellanu antiguu, sonora, que da en mutísimas palabras nossas essa “D” que non é sólo registrá en os tres lugaris sinon en otrus da Serra i mais abaxio.

Cumu ejemplus recordemos:

Adeiti (aceite), biderru (becerro) codel (cocer) dorra (zorra), enludil (enlucir), flaqueda (flaqueza), godal (gozar), folgadán (holgazán), idel (decir), jamonadu (jamonazo), ludis (luces), llaneda (llaneza), mandeira (mancera), naturaleda (naturaleza), ondi (once), palidia (paliza), quindi (quince), radonal (razonar), simpleda (simpleza), sablado (sablazo), tenadis (tenazas), udia (docena), vidiño (vecino), dagal (zagal), dangamanga (zangamanga), dánganu (zángano).

Bo será aquí dalnus sobressalienti i, sobrepassandu essi Dé (diez, que perdi a “Z” final, cumu veremus perdemus mutas otras vocais consonantis), superemus a nota contandu hasta mil, assina: Ondi, dodi, tredi, catordi, quindi, dedasies, dedaseti, dedaoito, dedanovi; cento ondi dudentus ondi cuatrodentus ondi setedentus ondi oitudentus ondi novedentus ondi novedentus dedanovi i mil.

TEMA 8.-PÉRDIDA DE CONSONANTIS

1 .- PROPINCUUS A NIQUICIA (PROPINQUI NEQUITIAE) EXTOXANDU LETRAS: "D", "L", "N"

Difícilmenti a xienti jovin sabi qué significan "propincuu" i "niquicia" habría que acuil a os vellus que inda as usan "caicuandu".

Estas palabras, en latín entre paréntessis, existin tanién en castellanu, dondi se oivin inda menus, seguramenti, i querin idil: Cercanus o próximus a folgaduniría o deslealtai as normas ¿A qué ven sti sermón....?

Cuandu escutamus falal a certus señoris en TV, dos que esperamus, por sua cultura o possición social, un castellanu correctu, nos salta de ollu —i mais a os que falamus duas o mais lenguas- certas expressiós cumu "Hemos llegao, han tenio to el mundo , etc. I convén fijalmus en que en nossa fala tamén, pero mais por normas que por esa falta de gramática escrita, levamus anus i siglus perdendu letras que en o latín, castellanu i otras romancis vívín.

Entre elas veamus a "D" que perdemus en principiu de palabras, en o meiu, a o final, sobre tó en os verbus, cumu veremus. Pondremus, entre paréntessis, cúmu dibirían resultar desde o latín i castellanu, o galegu-purtugués:

Ital (deital-echar), Idel (dicere-dicir-decir), Udia (duodecim-docena-ducia), Escampau (descampado), escual (descuidar), Espachal (despachar), Estallu (destajo).

Otras realiais, poñendu entre paréntesis en castellanu: Boa (boda), vea (veda), creu (credo), cricia (crecida), azá (azada), balá (balada), cayau (cayado), armaúra (armadura), cuau (cuidado), desenfau (desenfadado). I así temus centus d'elas.

As finais latinas —TAS, -TATIS, en castellanu DAD (amistad, generosidad, formalidad, puntualidad), perdin dambas "D" i quean en amistai, genorosiai, formaliai, puntualiai, etc....

En cuanto a "L", veremus cumu se perdi entre vocais, colocandu entre paréntessis soa correspondienti castellana: Aiantri (adelante), boa forma de estoxíal letras ¿eh?; ceu (cielo), doel (doler), entreteas (entretelas), fial (hilar), moel (moler), pau (palo), seida (salida), tea (tela).

A "L" final de palabras, cumu ocurri en o galego según X. E. Costas, se perdi en os plurais (plural-plorais).

Anoais, bardais, currais, dagais, escobais, fabais, garrafais, etc con resposta semellanti a o castellanu en monosílabas i palabras gravis (pielis, golis, salis, talis, dócilis, útilis, etc....). Fairemus o mismu con a "N": Avea (avena), cadea (cadena) colmea (comena), mantel (mantener), persoa (persona), soal (sonar), troal (tronar), vil (venir).

Se da o fenómeno de palabras que perdin aquela vocal final do castellanu cumu grán, lán, manzán (grano, lana, manzana) i otras que acabán en "N" cumu en castellanu, folgadán, cabezón, charlatán, etc si ben D. Eugenio Gómez Almaraz recordaba as terminaciós en "NS",

estilu catalán, que inda se conservan en Valverdi i son mais radonablimenti lógicas.

Cumu hemos visto, con esta econumía de letras, dá que pensal en un sintiu economicista-lingüísticu muy dignu de telsi en conta, en tempus de pressas i eficacias, aunque tamén poi supoñelsi certa vagancia i cumudiai, abandonu o despreciu de normas; habrá que siguil os estudius dos entindius. De cualquer maneira nossa fala nos sirvi pa entendelmus i, cumu vemus, coincidí en motus de estis rasgus i fenómenus, repassaus a nossu curtu nivel, con otras falas románicas con as que poemus tamén entendelnus i comprendelas i comprendelnus millol.

Repasamus os traballus d´estis días i veremus cumu, tanto a os que falamus en estas tres Villas cumu a os que non cuñucian nossa fala, nos sirvi cualquer pequena frassi pa dalnus ia conta de cumo atallal en o aprendizaxii da fala i o castellanu.

FALA: Boa sorti pa falal ben i sel mais persoas.

CASTELLANU: Buena suerte para hablar bien y ser más personas.

Diptongaciés, F inicial, pérdida de letras, etc....., que cuñucias poin axiualnos a leel i comprendel i a falal si siguimus interesaus en sabel algu mais cá día

UVA A UVA ENCHEI O VELLU A CUBA

(IMPLERE) (VETULUS)

(PL>CH) (TL>LL)

2.- ESA “Ñ” QUE OS ORDENAORIS EITAN FORA

Normammenti en castellanu a Ñ procedi de NN i NY latinas i así encontramus CAÑA, AÑO, PAÑO, ROÑA, VIÑA, PIÑA (En latín, canna, annus, pannus, araneus, vinea, pinea). Issu mismu ocurría en o leonés i ocurri, con palabras procedentis de grupus GN latinus que tamén dan sempris Ñ, cumu ocurri en galegu, purtugués i nossa fala.

Claro que nun sempris siguimus as reglas, porque nin se escribiran nín se coñoceran en sei tempu; assina temus, por ejemplu: Anu i oganu, cana, encanau, escanu, panu, danu, pero idimus mañán, otoñu, cañá. Si soemus guardal normal en casus NY y GN: Araña, liña, viña, leña, puñu, seña, tamañu.

3.- ALGU NOS QUEA QUE LAMBEL

Do grupu latinu M´N se chegó a o castellanu MBR, conservándussi, en parti, en asturianu i leonés antíguu i en certas zonas. Si en certas palabras nossas, cumu lombu i lomba, camba, lambel, fembra, fambrientu, dambru, siguin aquí, ben poi sel que nun sólu o galegu antíguu-purtugués sean a mairi da fala i algu lambéramus de aquelas.

Hay coisas que se dan claramenti en Galicia —hasta hoxii- i en certas zonas fruntirizas de Asturias i León) (veamus o fenémenu “outro” i” oitru”) que temus aquí tan cerca cumu As Ellas i Sa Martín i Valverdi.

Hai por ejempín, esa palatalización de la L que dó LL castellana i que perdemus, cumu a Ñ,

en mutus casus, mentras o astur-leonés non chegan a conservala sólu sinon que hasta o fain en inicial de palabras (lluna, llobu, lliebre, ademais de allumbrara, allegrilla, collorada, pallabra). Nos temus "llaris" i poicu mais: temus así mismu "ñalgas" (nalgas) i algu tenin que vel, pero nun pa generalizal mentras teñamus argola, cabalu, galiña, murcela, polu rebulil, talu, Vilamel, zampabolus i centus de palabras.

4.- OS SUFIJUS: ARIUS INUS

Dentru da Morfología os estudiosus das lenguas estudian bastanti os sufijus latinus i suas evoluciós. O tema é largu i mui interesanti, por o que convén profundizal a os que teñan reammenti ganas de chegal a as reidis. Nos sólu poemus inicial algu.

Os sufijos —ARIUS, -ARIA, dan en nossa fala —EIRU, EIRA-, i en o castellanu —ERO, -ERA. CoincidImus os tres lugaris en él i tamén é cumun con o galegu, purtugués i otrus romancis. i, si nos fijamus algu, veremus que nun sólu siguimus con o sufiju en palabras latinas sinon tamén en as derivás do árabi i otras lenguas, coisa normal tamén en os demais romancis, por o que siguimus, desde esti puntu de vista, sin apostal por un-a sola mairi da nossa fala.

Pondremos un-os ejemplus: Albardeiro (Albardero), Bombeiru (Bombero), Cerdeira (Cerezo), Chiqueiru (Chiquero), Dispenseira (despensera) Escoteiru (Escotero>, Ferreiru (Herrero), Ganeiru (Ganadero), Hereeira (Heredera), Ingenieiru (Ingeniero), Leñeira (Leñera), Mairoñeiru (Madroñera), Negreiru (Negrero), Pereira (Peral), Obreiru (Obrero), Queseira (Quesera), Rateiru (Ratero), Saironeiru (Seronero), Taberneira (Tabernera), Verdadeira (Verdadera), Zapateiru (Zapatero).

Entre as expostas as hay que procedin do latín, árabi, italianu, etc....., porque as lenguas se siguin construindu. Assina, si nos fijamus en o mismu castellanu se han diu agregandu palabras, cumu por ejemplu TOMATI, que provén do azteca TOMAEL, dibiu, cumu é lógicu, a que tal planta, a tomateira (tomatera) foi coñucía ah en os tempus da Cunquista, da lengua náhutl i das terras en que se coñucía sei cultivu originariamenti (Perú, Ecuador y Bolivia) ia veis si ¡hai tomati!

Entre os ejemplus hemus postu adré algun-os nomis de plantas que, en castellanu i otras falas, soin sel do géneru masculinu i tanto en galegu, purtugués, leonés i otras —sigui pois a discusión do origin único da fala- os fain cumu nos femeninu: albaricoqueru, agruñeiro ·mais son excepciós, cumu toas, que cunfirman as reglas. Pero, cerdeira (Cerexieira en As Ellas), manzaneira, figneira, pereira, nogueira, naranxieira, oliveira eí están, igual que otras plantas. I temus, por ejemplu, MIGREIRA (Granado) palabra que en vé do latín "granatus" (que ten mutus gras) que dan nomi castellanu a esta planta i frutu (ia passao o siglo X) i que en purtugués échamau "Romazeira" ven a nossa fala desde a italiana "milgrana". ¿I a palabra "amacor", frutu do "Amacoreiro", que ten o mismu significau que albaricoqui en Sa Martín, esa planta procedenti da Asia Central.......de dóndi provén....?

Siguindu con os sufijus —INUS, -INA, que sí parecin sel caxii exclusivamenti feitus en i pa Asturias, ten esi —INO, INA- en castellanu —i sobre tó en extremeño- cuandu se aplica a diminutivus i acustumbra a felsi—IÑU, -IÑA, en lagarteiro, siguindu en esti casu a forma galegu-portoguesa.

Piquinino, muninu........., i poicu mais. Dispois veremus amiguiña, barquiñu, cabiciña, muciña, pirriñu, taciña, vasiñu.........., que en Mañegu se descoñocin ya que os diminutivos en general,

quitandu essas pequenas excepciós que mentamus antis i poicas mais, o diminutivu é caxii sempris —ITU, -ITA, i tindríamus: amiguita, barquitu, cabicita, mocita, pirritu, tacita, vasitu, separándonos assina do galegu-purtugués, do astur-leonés e inclusu do extremeñu que sigui aquela norma —seguramenti leonesa-en os mismos lugaris extremeñu-falantis que nos lindan.

5.- ¿EXPRIMINUS MAIS....?

O verbu exprimil ten tamén o significau de abusal, sobre té cuandu de persoas se trata. Cumu tratamus persoas i, con tos os considerandus feitus, temus bastanti pa nossu interés en aprendel algu sobre a fala, dexiamus o mutu que quea de zumu pa os que poian o queiran dal algun-a volta mais a prensa.

I acabamus con un ejemplu pa vel cumu as lenguas que siguin vivas van tomandu savia dondi poin, según os tempus i os cuaus que con elas se relacionan.

Un-a ESBAGUEIRA é “o aparatu o instrumentu que se utiliza pa separal os bagullus dos engazus dos gallus de uva pa cunsiguil un bo bagazu”.

Si agarráramus un bo diccionariu español é pussibli que sólu encontrárarnus “BAGAZO” i hasta viríamus que essa palabra comenzó a coñocelsi i usalsi en essa nossa lengua patria por os anus en que en América (Siglu XVI, XVII?) comenzó a multuralsi a cana de azúcar en plan industrial chamali “bagazo” a essa cana triturá por un muñu, pero siguindu a aquela palabra purtuguesa que assina chamaba a as uvas pisás i prensás, dandu o bagazu (bagaço) con que se feia a “bagaçeira” o aguardienti. I passó a chamalsi bagazu tamén os restus de oleaginosas, cumu girassol, colza, etc.... rnuius pa extreli os adeitis. I chegó, en medicina, a denominalsi “bagazosis” a un-a enfermeai pulmonal produdia por inhalacién do polvu do bagazu da cana de azúcar. I esa cana, treida en a Edai Meia a España por os árabis, era fonti fundamental de azúcar (palabra derivá do árabi as-sukkar) que desplazó o usu da meli hoxii compitin cana i remolacha pa o comercíu i consumu.

I bagullu (bagulho) chamamus a essi bagu de uva ya pisá que se “engarza’ con os demais en o gallu (plusiblimenti do “Galleus” latinu) medianti o engazu (engaço). Estas palabras, si as vemus en sei contextu real nos indican esa relación con a lengua galegu-purtuguesa (en dambas existin); nos trasmitin significaus i reidis de otras lenguas i prácticas agrarias e industriais nos demostran que certas custumbris, utensilius i técnicas, se han transmitíu tamén fai siglus i continúan. Issu é a CULTURA i o aguardienti, con bagazu limpu de engazus (pa issu está esbagueira), produdía en alambiquis (palabra árabi), nin tendrá sabor a verdi, ni excessus de material celulósicu que poirá aumental metílicus. I hasta un químicu tuvemus —Diegu de Santiago- en Sa Martín, en o siglu XVI, que supu demostral en o Escorial i en o mundu algu que tan mamau tindría de maneira empírica desde pequenu i dispois desarrolló científicamenti chegandu a publical sua “Arte Separatoria....”, no 1595, algu revolucionariu en temas de destilación, ciencia i cultura.

Que hoxii, cuandu entre migraciós, interesis económicus i politicussociais, abandonu do ensinu de lengua con impussiciós de otras en algún sítiu, excesu de audiovissuais (Cinis, TV, Discus, etc....) i defectu de conversaciós i diálogos, cualquer lengua vai perdendu, sepamus aprecial, conserval i enriquecel a nossa. E algo que han feito cuantus nos han precidiu. Por isso existí.

TEMA 9.-

REIDIS i RAMAS COMÚS

1.- MAIS EN COMÚN QUE EN DIVERGENCIAS.

Aunque, por varius mutivus, as charlas que ei comparta con vosotrus as dé en mañegu i a esta maneira de falal me refiera caxii sempris, hai que comenzal recoñocendu as divergencias que existin entre a maneira de falal en Sa Martín, en As Ellas i en Valverdi.

Pero cumu veremus, según vaiamus avanzandu en o estudiu, é mutu mais o que nos uñi, sobre tó en as reidis, que o que particulariza algun-as variaciós que (creu enriqueceoras e interesantis pa tos nosotrus) poñemus a vedis demaxiau en candeleiru: "Mi qu'idel Peiru", "Ventana, cuchara **....** e mais castellanu que "cuchal", "manzán"; "estis" "valverceirus" que didin ficel son frasis —entre "oitras"- que uivimus i sólu merecin escutalsi con tó cariñu do mundu i, en vé de tomalas en broma o cunu arma de guerra, tratal de analizal os porqués das mismas i assina chegaremus a coñocel mutu millol a riqueda da nossa fala cumun.

Analicemus estí cuadru:

EN CUMÚN

Non diptogancién da E i O abertas latinas (TERRA, NOVA)
Carácti africau de PL- FL- CL> CH (CHOVEL, CHAMA, CHAVI)
Resultantis -Y –K´L –G´L>LL (FOLLA, ESPELLU, RELLA)
Evolución dos grupus —KT -LT —LK>IT (OITO, SOITU, FOICI)
Eliminación de —L i —N intervocálicas (CEU, MAU, CEA, CADEA)
Reducción das latinas —LL i —NN a -L i —N (CEBOLA, CANA)
Mantinmmentu da —F inicial latina (FARIÑA, FERRU, FOIA, FIGU, FUNDU)

DIVERGENCIAS INTERESANTIS:

Distinción entre sordas i sonoras.
Conservación S Z mediavais (MASA, MESA) (DULCI, CUDIU)
Conservación J G palatais fricativas
Sonoras (XIOVIS XIENRU)
Pérdida da —D- intervocálica mais general (MOAS, PRAU, VIA)

Sobri estis puntus, que se dirán estudiandu, convén que ca un de nosotrus preparemus varius ejemplus pa discotilos i aprendel.

2.- ¿AISLAMENTU..?

Cuandu atribuiin a conservación da fala a o "aislamentu secular" dos tres lugaris, sobre tó xienti que caxii, o sin caxii, non os han coñocio mais que en o mapa, dan ganas de rilsi o choral,

cuandu basta vel dita fala pa sabel que aquí han vindu, diu, voltu i revoliu, desde que se coñoci o homi en estas terras, xientis de distintas razas, patrias, lenguas i religiós.

A estela do bronci, a arqueología i minas romanas, as obras aproveitamentus árabis, os castelos i palacios das Encomendas d 'As Ellas i Sa Martín. ¿Qué significa Salvaleón?, ¿De dóndi sacas as etimologías celtas de HERLIAS (ELLAS) i TREBELLIUS (TREVEJO) i a qué se debi tal fundación población ....?

3.- TERRA DE FRONTEIRA

A Naturaleda ha marcau nossa terra con essi gran murallón que é a Serra -Malvana D 'as Ellas, Xiálima- i por abaxio as de Cachaza i Santa Olalla, formando estis riNcós con arroios afluentis a o rio Ellas i a Riveira Trevellana, en os que se han encontrau i encontran mostras suficientis pa demostral que aquí hubo Xienti i que hubo portus, cañás, calzás, i cumunicaciós, tanto con o Norti cumu con os demais puntos cardinais. Desde tesoirus quizás tartésicos, hasta os tráficos de ganaus, adeitis, lás, i hasta cacao pa o chocolati mañegu.

Hemos síu fronteira, cuandu empezorin a coñocelsi, entre reino cristiano leonés i terras dominás por musulmás. Hemos síu tamén fronteira —i sigui séndo- hispano-portuguesa por Valverdi. Hasta chegorin Valverdi i As Ellas a tel que jural por o Rey Juan IV de Purtugal un mércolisSantudo 1642 (que foi rei por un-os dias) i poico mais dato histórico de relación de depencia hai desde essi vidiño i fraterno país. Hemos tíu fronteiras internas entre Ordinis Militaris; Sa Martín (con Trevello, Villamel i Villasrubias) da Ordin de San Xiuan de Jerusalem i Valverdi, As Ellas i Salvaleón da Ordin de Alcántara.

Ha síu Sa Martín da pruvincia de Salamanca (xiuntu con Vilamel i Trevellu) hasta o 1833, mentras eran de Cáciris As Ellas i Valverdi. Ha siu esta última Villa, en o eclessiásticu, da Diócessis de Coria, i As Ellas i a Martín da de A Ciai (Ciudad Rodrigo) hasta o 1958.

Sólu con miral tan distintas dependencias i pendencias nota cualquera que, por obligación, por "necessiais do guión" hemus tíu relaciós cumu poicas otras áreas geográficas inclusu próximas.

4.- ¿FALA TRANSERRANA ....?

A denominación i conceptu transerranu é o que millol describi —a o mei entendel- os principius do que hoxii son estas tres villas en que estamus; marca a limitación geográfica dentru das mesetas castellana i central; recorda a convivencia secular das culturas árabi i cristiana, entre otras; reitera assentamentus humanus, cultivus i aproveitamentus —algun-os prehistéricusdandu continuiai a vía de estis Valls; silvi cumu de levaúra pa que aquel falal que hubera entre os pussiblis habitantis (palabras prerrománicas, árabis, etc......se fiaguara con os acúmulus románicus dandu lugal a a fala de hoxii.

Hasta a Transerra chegorin caballeirus catalás, vascus, francesis, asturianus, leonesis, galegus i castellanus, siguindu a distintos reus de León en suas míss¡ós de recunquista. Assina está demostrau históricamenti. Nun pundría escuela niñún, pero algu aportarían entre sí i algu se arraigaría en os que queorin aquí poblandu i gobernanidu esta Transerra, suma de tos essis feitus y vivencias.

Por issu, chamal en esta terra *transerrana* a nossa fala puía sel algu que a definira, ya que en o restu desta Transerra i otras a fala normal foi i sigui sendu fai siglus a tamén nossa castellana.

Cuandu Fernandu II conquistaba a Transierra ia distinguían ven esta parti nossa dos llanus salmantinus, dos territorius purtuguesis con que contaba en Riva Coa i hasta das Vegas de Coria. I nos, inda hoxii, con autonomía i tó siguimus idendu: “Vo pa Castilla”, aunque vaya un a Payu o “Baxiu pa Extremaúra”, aunque cheguis hasta Moralexia. Porque desde a conquista da Transerra hasta conformalsi esta Extremaúra nossa actual (non a leonesa, nin a castellana) passorín anus i inda se nota, sobre to en a fala. Essas u, i, finais ¿qué son?

Pa o mei entendel tó o que é común en nossa fala é transerranu (derivau de aquel tempu, de aquel falal medieval que quea mais fijau que en asturianu i leonés en o galegu-purtugués). As diferencias entre mañegu, lagarteiru valverdeiru poin debelsi en mutas casus a essas influencias externas posterioris é mui bó mantelas, conservalas, aunque se vean incongruencias cumu un-a maior castellanización de Valverdi (a pesar de sel fruntirizu) i a conservación de certus rasgus arcaxcus en essas Ellas que desde siglus cabalgó por essis mundus.

TEMA 10.-
CÚMU NOS VEN

1.-CARTA

Sa Martín de Trevellu, 3 de Agostu de o anu mil novedentus dé.

Sr. Don Ramón Menéndez Pidal.

Mei quiríu maestru y amigu:

Dispois de estal dois dias y duas noitis en Payu (d'ondi vos escribi) he pasau a Serra de Salima y aquí me tendis, fai tres dias y m'encontrau mutas faciliais pa o estuyu da fala d'estis lugaris, gracias a ayua de presoas sabeoras y boas que aquí vivin o tenin seis bienis, hasta o puntu que oxi con ayua destis Señoris poyu dali una ligeira proba de esti lenguaje que cumu poeis vel é muy interesanti. Son dois os lugaris en que se fala Sa Martin de Trevellu y As Ellas. En Valverdi que é o qu'esta o lau de estis en o mesmu valli y en a raya de Portugal cambea o mó de falal en un sintiu que non deja de tel interés pa o estuyu de a maneira de sel de os lugaris rayanus. Ha desapariciu o dialecto propiu da fala que nos ocupa falandusi cumu se fala en o otru lau da raya.

Con istu que vos escribu poeis formal idea da fala Samartiñega que desde logu ten que queal fora de nosu dialectu leonés porque nun hay sombra de diptongación en niñuna das formas de istu. Creu que poyu afimal istu con toa a seguriai.

Si vos decidirais a vil a o Rebollal y sobre tó a Payu cumu vos dixi pa recollel os Romancis que en estis lugaris se usan en albondancia non dejareis de chegal aquí por qu'esta poicu longi y dondi a o mismu tempu que mílloraramus miñas observacions godariais de uná naturaleda tan linda do mais lindu que hay en España. Pareci mintira que non se coñoza nosa patria hasta o puntu que vivamus tantus españois sin tel siquera nuticia de estis rincons.

Y agora vos yo a falal de otras coixas pa que sayan palabras de esta terra,

A subia a o porto dende Payo e llana en cambio a baxá e muy ripintina. O pasu de Castilla a Extremaura e comu asomalsi a un barcon d´ondi mirandu p´atrás se ve a terra toa cuberta de carballus y brezais y mirando p´ayantri se ve un paisagi cuasi tropical, toa baxa de Porto está coberta de carballus, castaños, salgueiros, adebus, formando un soito cerrau por ondi atravesan mutus arroyos que cain de Salima pol entri canchais fendo cholreiras ondi se crian truchas y conformi vai un chegando abaxo, cerca do lugal, se van vendo oliveiras, viñas, nogoeiras, hortas con figueiras, currais, con naranjeiras, limoneirus, limeiras, pereiras, amexeiras, cerdeiras y jingeiras, almacoreirus, maracotoneirus y Otrus mutus, froris de toas crasis que cheiran muy ben. Tamen he visto aquí a o airi libri y mais grandis que en otras partis prantas que solo con gran cuau poin telsi en otrus sitius.

O lugal é muy raru, as callis muy estreitas y as casas muy juntas, os pisos se levantan sobre as tozonauras y sendu da fachá, os tellaus temen sobresain mutu, chegandu a xuntarsi uns con Otrus pa dal frescura as boigas do viño que se cullía mutu en tempu dos antipasaus. A agua corri por as callis pol maneira que en o veran non fai calol y o inverno

según me didin é delicioso.

Os homis cantan y redan cumu cantorin y redorin sempris en castellanu comin o almodu y cudiña despois de cudia en o fogal; a vedis en o corpo de casa, en fligir consumin muto adeiti porque se colli.

Cuandu entraba no lugal fidi atención i iuvi ondi o dodi balás queran as orancíons y a unos dagais que chamorin a una mullel pa pili axin muiu y fregons.

As gentis non se paecin a os de Otrus laus. As mulleris y os dagalitos andan descarzos pero non tenin os pes lixiosos. A o principiu me miraban con recelu y as mulleris arrimichaban por as portas y as ventans peru dispois a o vermí con os amigus non tiñan reparo en falal conmigo.

Teñu soñu y estó rendiu de dil y vil a cabalu a Valverdi y Vilamel y me vó a vel si a criá ha recullio as albas pa pilleira pa dirsi a eital

Ate. Te.

Federico Onis

2.- 0 ESCRITU, ESCRITU ESTA

pa millol dalnus conta de cúmu cambian lenguas i dialectus con o tempu, vamus a leel con ditinimentu un-a carta que escribí en o 1910 Federico de Onis Sánchez a o sei maestru Ramón Menéndez Pidal, os dois milloris estudiosus da nossa fala.

Un-a das boas formas de conserval i dal a coñocel as lenguas é a escritura i en ela se quean grabau o bo, o mau, os cambius i noveais, o que acerta un a idel i que otrus poin interpetral o querin interpretal. Essa frassi de Pilatus, que recolli o Evangeliu de San Xiuan (Jn 19, 21-23) con referencia a o INRI ha animau a mutus —probas temus- a dexial constancia de nossa fala i cultura, con os meíus que hemus puiu alcanzal i sin esperal ná a cambiu.

Pareci que algun-os sólu aprecian o escrito a imprenta —i que le caia ben a elis o le dé ludimentu- i íssu poi desanimal a escribil. Un-a revistita cumu “A FURNIGA” que féiamus cuatru mañegus en Salamanca por os anus 48-52, o “A CHOCOLATERÍA” muy anterior i en Sa Martín, o “ANDURIÑA” con tempurás, sobre tó veraniegas, feita por estudiantis i persoas de toa classi cundición tamén en Sa Martín, son algun-as muestras —pirdías en gran parti, por desgracia- do interés en essa fala desde que me coñozu. En revistas y periódicus mais redentis coñoceis traballus de Carlus Márquez, José Luis M. Galindo que merecin teñais en conta (AGATAE, EXTREMADURA).

I o escritu, con o tempu, nos refleja palabras, fonemas, dirus i feitus, custumbris, etc., que cambian. Fijéivus en: Albondancia cambea, presoas, barcón, froris, crasis, descarzus, dende, cuasi, antipasaus, rendius, fligir, observancions, uns, oracions, rincons, fregons, ventans. ¿Verdais que, escutandu a certus mayoris, inda uivimus assina certas palabras....? ¿Verdais que nos enorgulleci vel cúmu os folasteirus recoñocin esta Naturaleda tan rica.....? ¿Verdais que a vedis nun nos creemus issu de andal descalzus, o de arrimichal temerosus cuandu se vía a un folasteiru ? O escritu, escritu está i nun guarda sólu palabras...........

Aproveitandu esta carta, vamus a escribíl nomis de plantas, nomis páxiarus, nomis de camiñus, cañás, rius i arroius.

3.- ESTUDIUS Y ESTUDIOSUS DA FAIA.

Ia hemus relatau de cúmu algun-os, redén chegaus caxii a os cuñucimentus de nossa fala i comarca, inclussu sin habela pisau o catau, se han postu a falal sobre elas, a vedis copiandu o que otrus idían i otras tomandu sólu en conta aquilu que han vistu en letra de imprenta, porque pareci que íssu o tenin cumu de mais valol.

I o valol —que se supón cumu en a mili- está, primeirarnenti en a fala i seis falantis i, si acasu, en a serieai i capaciai técnica i científica de quen faia tais estudius, cúmu os faia, con quen, dóndi, cuandu, por qué.

En algún traballu ia cuntí cumu un dos milloris lingúistas que pisó Sa Martín, que tuvu que paral en casa grandi —porque nun había acomodu adecuau en otras-, levaba cumu guía por callis i locais, a mó de embaxiaol que evitara aquel “arrimichal” de que fala Onís a Menéndez Pidal, a un bo homi do lugal -¡Tio Colacu!- i cúmu, a o ideli esti o nomi vulgar de un-a das callis —a costa de “tirapeidus”- i uivil a traducción castellana de tal denominación viaria, que le fido entre risa y vergonza o acompañanti cultu, dixio Leite de Vasconcelos —que era o gran

Lingúista- a sei escribienti: “Náo escreva, náo escreva”.

Antis habían apariciu un artículo de Daniel Berjano i otru de José López Vidal (1909 y 1910) en a “Revista de Extremadura”, sobre o tema dois grandis “mañegus”, inda poico coñucius hoxii, que, cumu Otrus interesaus por a fala i cultura mañega (sin falal Mañegu habitualmenti, mutus de elis), se preocuporin, mutu i ben, por esta faceta cultural —D. Santus Agero, D. Carlos Ojesto, D. Luis Diaz- i promoveran o estudiu con as milloris “espás” do mundu ibérico intindio en aquel entoncis.

Asina viño Federico de Onís —cumu hemos vistu- i viñu tarnen (por 1910) sei maestro Ramón Menéndez Pidal. Quizás sin tempu suficienti ni os meios de hoxii pa poel fel un estudiu mais ampliu.

Viñeran da Escuela de Hamburgu, por os anus 29-30, dispois do traballu do citau José Leite de Vasconcelos (1927) i os ditus antis.

Aquí W Bierhenki dedicó estudios a temas da trilla i de industrias agrarias, muy centraus i curiosus con descripción nun sólu de palabras sinon aparatus, custumbris i abarcandu o sur do Rebollal. Tamén Oskar Fink estodió dialectu i vocabulariu de Serra de Gata, nun ciñiu a os tres lugaris, i os publicó en Hamburgu aquel anu 1929.

Nunca han faltao estudiantis que viñan interesándussi, ben por conta propia o con traballus de encargo, desde Universiais españolas i francesas sobre tó, con os que hemos cambiau impressiós por os anus 1950-60. Cumu tampoco faltorin escritos Mañegus aunque nun passaran da pobri máquina de escribil i o cliché encerau das multicopistas o algún aiantru en offset, pues a ecunumía nun daba pa mais.

En o 1977 a purtuguesa Clarinda de Azevedo Maia publicó un importanti traballu sobre nossa fala, en Coimbra, poñéndua en relación as falas fruntiridas do Concellu de Sabugal.

En essis anus, con a creación da Universiai Extremeña i chegá de Antonio Viudas Camarasa a Filogogía en Cáciris, empezó a preocupalsi por coñocel nossa fala i pisal terrenu, i assina publicó traballus dos que encontramus dedicaus sólu a o mañegu i otrus sobre o extremeñu i dialectus, cumu o nossu, en o que inda quea campu por labral i que sabemus sigui dandu cancha pa os de Facultai extremeña.

Cumu José Enrique Gargallo Gil, da Universiai de Barcelona, I Xosé Henriqui Costas González, da de Vigu, tantu por a dedicación i métudu, cumu por a extensión, convivencia, profundización i amplitú, que superan o meru lingíiismu, nun he cuñucíu inda niñún estudiu nin traballu da fala ajenu a esta área transerrana.

Os folletus en offset “Nubis i Clarus” con versus de D. Eugeniu Gómez Almaraz, “Guixarrus y Labeiras”, “Ditus y Feitus”, “Versus de un Verán”, “Coñocel y actuar”, “Luis de Morales y o Lugal”, “Dodi follas de un Testamentu”, “Un homi Chamau Xiuán” “A Divina Pastora”, “Semana Santa Mañega”, “Os Baldius de Sa Martín”, “As seti palabras” han passau da offset a os mañegus, cumu “As Ellas y u sei Castelu” a os lagarteirus en sei día. Tos elis seiran a lú, limmitaus en tirá i en intenciós, por os anus 70-80 i por ehi andan, por amor a fala.

Ia en os 90 Severinu López Fernández publicó “Topónimus do Lugal i rimas en lagarteiru”, un estupendu compendiu de sabel i sabol de fala cultura que debi mutiplicalsi. Igual que o que

en valverdeiru recolli Florentinu Parra Iglesias en suas obras, en castellanu maiormenti, que ponin síntimentus i cultura valverdeira i transerrana, mais íntima i sintía en nossa fala, aunque sea menus vindibli i universal que o español rompeol de mais fronteiras.

A fala é de tos i a tos debi sirvil. Por issu hai que animal a escribil, leel, transmitil, conserval, cuantu poamus sobre toas nossas coisas i as comús. Que naidi se quee curtu. Que naidi se crea o posseol da chavi, o monopoliu do sabel ¿Ubi est scientia et quid est locus inteligentiae? Tos temus o dereitu i o debel de FALAL.

TEMA 11.-

QUEN FALA POI ESCRIBIL

1.— ¡VAMUS A ESCRIBIL!

Sempris apareci certa ressistencia a escribil, en cualquel idioma, dialectu o fala i mais cuandu nun se coñoci ben o nun existin o se descoñocin normas.

Pero os milloris estudiosus sabin que os gramáticus nun fain as lenguas, que son éstas patrimoniu de un-a cumuniai que é a que as fai, as altera, desfai.

Issu nun quita pa recoñocel que escribil cultamenti crea lengua i norma hasta en o falal i abri campus sobre localismus, porque a cualquera le demostra que sabi usal millol un-a fala coñocendu a procedencia, as potencialiais que ten i con issu amplía sei valol cumu persoa, que poi cumunicalsi mais i millol con os demais.

Inda nun hai acordus sobre a escritura da nossa fala. Nin será bo copial cualquer proposta o intental impoñel algu que desuna inda mais as formas divergentis que temus.

Pero de poicu sirivirían estas charlas sin chegal a escribil i entendelmus en nossa fala. Por issu propoñemus, sencillamenti, comenzal por CUMU SE DIDI, con basi en O NORMAL NIVEL DE A FALA i procurandu actual acordi con AS REIDIS porque assina, a o escribila, aprenderemus inda mais sobre a fala i sei valol cumunicativu.

RESPETAL AS REIDIS das palabras, sempris que sea normal:

ADEIT -I-UNA -ETRA - UNEIRU

RESPETAL AS FINAIS EN "U" i EN "I", Porque o cerramentu de "O" i "E" escapa inda a quen nun entenda sobre o tema.

RESPETAL A "H" QUE COÑOCEMUS DO ESPAÑOL I TEN REIDIS LATINAS:
HORA, HORTA, HABERIS, HUESPIDIS, HUMILDAI.

RESPETAL AS "J" u "G" LATINAS, DISTINGUINDUAS CON O SIGNU "-", CUANDU O SUIU SIGA SENDU O REAL: GENRU, JUNTAN, GENTIS, JOVIS

Os valverdeiros nun pundrían esti signu y escribirían tal cumu pronuncian. Igual que nos con José, Jerónimu, Jardín, Jarandilla, Juncia.

USAL OS MISMUS SIGNUS EN PALABRAS CASTELLANAS CON "J" QUE LEVIN ENTRE NOS PRONUNCIACIÓN SEMELLANTI, PROCURANDU DIL COÑOCENDU A PROCEDENCIA, TAMÉN PURTUGUESA I OTRAS.

JAULA (do francés ant. Jaole), AJUA (Ajuda en Valverdeiro, do lat. Adjuvare), CONJUNTU (Conjuntu a vedis, do lat. CONJUNTUS), CANGILON (Do lat. Congios), GINJA (Guinda en esp. I así en portognés).

USAL, PA AS PRONUNICACIÓS MAÑEGAS “XI” I LAGARTEIRAS “IX” CON REIDIS ETIMOLÓGICAS MENUS CLARAS O MAIS DESCUÑUCÍAS A GRAFÍA “X”, DEXIANDU A “X” NORMAL EN AS SIMILARIS CASTELLANAS.

ABAXU (De —bassus-) (Abasyu, mais o menus, en Mañegu y abaysu, aproximau, en lagarteiru)

CEREXIA (De ceresia en lat. vulgar).
XIARINGA (de Syrinx, -guis).
XIABÓN (de Sapo, -onis)
XIARRA (Do árabi yarra)
ENXABELGAL (Do lat. Ex albicare).
QUEXIU (Do lat. Caseus).

Si actuáramus assina exactamenti, examinadu as reidis das palabras, sabríamus, sin exageral, mutu mais de lenguas.

SOBRE A “S” SONORA POÑAMUS TAMÉN UN SUBRAIAU QUE NOS AXIUI A DISTINGUIL ESA PRONUNIACIÓN DIFERENTI DE CASA Y MASA

“DE MASSA EN A ARTESA A PAN PASSA EN A MESA’

“ROSAS EN CASA Y CAMISA ASSEÁ, HONRA DE CASÁ”.

EN PALABRAS EN AS QUE A O SUPRIMIL CONSONANTIS INTERMEIAS, AS VOCAIS SEAN A MISMA PONDREMUS UN-A SOLU CON O SIGNU ^ EMCIMA, DÁNDULI PROLONGACIÓN SONORA A O LEELA TÔ (TODO), NÀ (NADA), MÔ (MODO), MÛ (MUDO o MULO).

E mui pussibli que, a o dil escribindu ca vé mais, eitemus en falta un-a normativa que endereci a xienti a un millol cumunicalsi i intendelsi. Vaiamus propoñendu cuantu notemus cumu necessariu, procurandu sempris nun quel en códigos que sólu levin a condenas i processus enrevessaus sin proveitu pa os homis.

TEMA 12.-

UN REPASSITU A GRAMÁTICA

En estas charlas nun poemus explaialnus en aspectus gramaticais simplimenti vamus a repassal, por encima, cuestiós que tenín bastanti redentis en estis Colegius a maiuría dos que assistís a elas.

OS ARTÍCULUS:

Determinau / Indeterminau / Contracciós:

O=EL	Un=Un	Ao=Al	Do=Del
A=La	Un-a=Una	A=Ala	Da=Dela
Os=Los	Un-os = Unos	Aos = A los	Dos = De los
As = Las	Un-as = Unas	As = Alas	Das = De las

En mañegu se usan poicu NO, NA, NOS, NAS, mais en o lagarteiro, con O cerrá i en lugal en En o, en a, en os, en as.

ADJ ETIVUS:

Posesivus:

Mei = Mio	Miña = Mía	Meis = Mios	Miñas = Mias
Tei = Tuyo	Tua = Tuya	Teis = Tuyos	Tuas = Tuyas
Sei = Suyo	Sua = Suya	Seis = Suyos	Suas = Suyas
Nossu = Nuestro	Nossa = Nuestra	Nossus = Nuestros	Nossas = Nuestras
Vossu = ½estro	Vossa = Vuestra	Vossus = Vuestros	Vossas = Vuestras

Demostrativas:

Esti = Este	Esta = Esta	Isto = Esto
Estis = Estos	Estas = Estas	
Essi Ese	Essa = Esa	Isso = Eso
Essis = Esos	Essas = Esas	
Aquel = Aquel	Aquela = Aquella	Aquilo = Aquello
Aquelis = Aquellos	Aquelas Aquellas	

Numerais:

Ia os repassamos do un a o mil os cardinais.

En coanto a os ordinais, varían poico do castellanu: Primeiru, segundo, terceiro, cuarto, quinto, sexto, sétimo, octavu, noveno, décimo

Indefinius:

Algun, algun-as, algun-os, algun-as
(Algún, alguna, algunos, algunas)

Câ = Cada

Niñún, niñon-as, niñon-os, niñún-as
(Ningún, ninguna, ningunos, ningunas)

Tó, Toa, Tós, Toas (Todo, Toda, Todos, Todas)
Otru, Otra, Otrus, Otra = (Otro, Otra, Otros, Otras)
Certu, Certa, Certus, Certas = (Cierto, Cierta, Ciertos, Ciertas)
Mutu, Muta, Mutus, Mutas = <Mucho, Mucha, Muchos, Muchas)
Cualquer, Cualquera = (Cualquier; Cualquiera)

Tal, Tais (Tal. Tales)

PRONOMIS:

Persoazs:

Ei = Yo
Tu = Tu
El = El
Ela = Ella
Nos/Nosotrus = Nosostros/Nos
Vos/Vosotrus = VosOtrus/Vos
Elis = Ellos
Elas = Ellas
Me, Te.

Repasemus otras persoas pa vel sua semellanza con o español. Si acasu: Con nos, con vos varían.

Demostrativus:

Basta vel os adjetivos: esti, essi, aquel,......

Posesivus:

Igualmenti: Mei, tei, seí,.....

Relativus

Que, Quen, Quienis = Que, Quien, Quienes.
Cuantu, Cuanta, Cuantus, Cuantas Cuanto, Cuanta, Cuantos, Cuantas.
Cual, Cuais = cual, Cuales

Indefinius:

Alguén, Naidi, Tó, Ná, Algu = Alguien, Nadie, Todo, Nada, Algo

ADVERBIOS:

De lugal:

Aquí = Aquí
Aca i Ca = Acá
Alí = Allí
Alá i la = Allá
Alén = Allende
Ehí = Ahí
Encina = Encima
Abaxiu = Abajo
Dentru = Dentro
Fora = Fuera
Debaxiu = Debajo
Aiantri = Adelante
Deiantri = Delante
Atrás = Atrás
Cerca = Cerca
Lonxii = Lejos
Ondi, Dondi = Donde
Enfrenti = Enfrente

De tempu:

Hoxii = Hoy
Mañán = Mañana
Aiel = Ayer
Antiel = Anteayer
Agora = Ahora
Ia = Ya
Nunca = Nunca
Sempris = Siempre
Prontu = pronto
Tardi = Tarde
Entoncis = Entonces
Dispois = Después
Jamais = Jamás
Anis = Antes
Inda = Aún
Logu = Luego, enseguida (Insiguia)
Mentras = Mientras
Cuandu = Cuandu
Oganu = Hogaño
Antañu = Antaño

De cantiai:

Demaxiau = Demasiado
Moto = Mocho
Poico = Poco
Ná = Nada
Mais = Más
Menus = Menus
Apenas = Apenas
Tan = Tan
Tanto = Tanto
Cuanto = Cuanto
Caxii = Casi

Afirmación-negación:

Sí = Sí
Non = No (Tamén non)
Certamenti Ciertamente
Tamén = También

De modu:

Ben = Bien
Mal = Mal
Assi-Assina= *Así*
Comu = Como (Tamén cumu)
Despaciu = Despacio
Depressa = Deprisa

PREPOSICIOS Y CONJUNCIÓS:

Muta similitud con as españolas y as veremus en escritos.

VERBUS:

Vamus a repasal, de forma sincilla, algun-a divergencia en o tocantí a os verbos, sin andal tocando aquelis tempus i modus en que sólu se diferencian pequenus detallis de cerri de O en U o coisa paricía.

Comenzaremus por os verbus auxiliaris HABER i SER (HABEL i SEL).

HABER:

a) Indicativu:

Presenti: He, Has, Ha, Hemus, Heis/Habeis, Han
Prt. Impf.: Había, Habías, Había, Habíamus, Habís, Habían
Prt. Indf.: Hubi, Hubestis, Hubu, Hubemus, Hubestis, Huberan
Fut. Impf.: Habré, Habrás, Habrá (cumu en castellanu).
Pot. Simpli: Habría, Habrías, Habría, Habríamus, Habrís, habrían.
Prt Perf.: He habiu, Has habíu, Ha habíu, Hemus habíu, Heis, Han habíu
Prt. Ant.: Hubi habín, hibestis habio, Hubu habíu, Hubemus habíu, Hubestis habíu, Huberan habíu.
Fut. PerI.: Habré habiu, Habremus habiu.
Pot. Compues.: Habría habíu, Habríamus habiu, Habrís habiu,

b) Subjnntivu:

Pres.: Haia, Haias… (Cumu en Castellanu)
Pret. Impf.: Hubera o Hubessi, Huberas o Hubessis, Hubera o Hubessi, Hubéramus o Hubéssimus, Huberis o Hubessis, Huberan o Hubessin.
Fut. Impf.: Se utiliza o pretéritu imperfectu.
Pret. Perf.: haia Habíu, Haias habíu (cumu en castellanu)
Pret. Ppef.: Hubera o hubessi habíu, Huberás o hubessis habíu.
Fur Perf.: Se utiliza o pretérito pluscuarnperfectu

e) Infinitivu: Haber
d) Cerundiu: Habendu
c) Participia: Habíu

SER:

a) ***indicativu:***
Pres.- So o soy, Eris, É, Somus, Sois, Son.
Pret Impf.: Era, Eras, Era, Eramus, Eris, Eran.
Pret. Indf.: Foi, Fostis Foi, Fomus, Fostis, Foran.
Fut. Impf.: Seré Serás…..(cumu en castellanu)
Pot. Simpí.: Siria, Sirias, Siria, Siríamus, Sirís, Sirían.
Os temus compostus, con haber, levan síu: He síu, Habré síu.

b) Subjuntivu:

Pres.: Sea………. Seamus.... (cumu en castellanu)
Pret. Impf.: Fora o fossi, Foras o fossis, Fora o fossi, Fóramus o fóssimus, Foris o fossin, Foran o fossin.

c) Imperativu: Sé, Sea, Sei, Sean
d) Infinitivu*:* Ser
e) Gerundiu: Sendu
f) Participiu: Síu

VERBUS REGULARIS:

Sólo repasaremos os tempus simplis, ya que en os compostos basta recordal a conjugación de Haber i os participios.

CANTAR:

a) ***Indicativu:***
Pres.: Cantu, Cantas, Canta, Cantamus, Canteis, (cantais, antis), Cantan.
Pret. Impf.: Cantaba…..Cantábamus, Cantabis……
Pret. Jndf.: Cantí, Cantastis, Cantó, Cantamus, Cantastis, Cantorin.
Fot. Imp.: Cantaré……. Cantaremus
Pot. Simpli: Cantaríamus, Cantaríis………

b) Subjuntivu:
Pres.: Canti, Cantis, Cantemos, Canteis, Cantin
Pret. impf.: Cantara……..Cantáramus, Cantariis (O cantasi)
Fut. Impf.: Se utiliza o Pretérito imperfecto.
c) Imperativu: Canta (Tu), Cantei (Vossotrus i vos)
d) Infitivu*:* Cantar
e) Gerandiu*:* Cantandu.
f) Participiu*:* Cantau.

BEBER:

a) ***Indicativu:***
Pres.: Bebu Bebis, Bebi, Bebemus, Bebeis Bebin.
Pret. impf.: Bibia, Bibías, Bibia, Bibíamus, Bibís, Bibían.
Pret. indf.: Bibí, Bebestis, Bebei, Bebemus, Bebestis, Beberan.
Fot. Impf.: Beberá……Beberemus
Pot. Simpli: bibiría, bibirias, bibiria, bibiríamus, bibiríis, bibirían.

1,) Subjuntivu:

Pres.: Beba Bebamus ….(cumu en castellanu).
Pret. mmpf.: Bebera, Beberas, Bebera, Bebéramus, Beberiis, Beberan.
Fut. Impf.: Se utiliza o Pretérito imperfecto.

c) ***Imperativa:*** Bebi Bebei.
d) ***Infitivu:*** Beber.
e) Cerandiu: Bebendu.
f) Participiu: Bibíu.

ASSISTIR:

a) Indicativu:
Prest.: Assitu, Assistis, Assisti, Assistimus, Assistís, Assistin.
Pret. irnpf.: Assistía……..Assistiamus, Assistiis.
Pret. indf.: Assistí Assististis, Assistí, Assistimus, Assististiis, Assistiran.
Pot. Sirnpli: Assistiría Assistiríamus, Assistiriis

b) Sabjuntivu:
Pres.: Assista Assistamus ….(cumu en castellanu)
Pret. impf.: Assistira, Assistiras, Assistira, Assistíramus, Assistiriis, Assistiran (A forma-se tamén: Assistisi, Assistíssimus).
Fut. Impi.: Se utiliza o Pretéritu imperfectu.
e) imperativu: Assisti, Assistí (vossotrus i vos).
d) ***Infinitivu:*** Assistir
e) Gerandiu: Assistindu.
f) Partícipiu: Assistíu.

2.- A TEL EN CONTA

Por causa da non diptongación, por cerral nos determinas vocais, por a pérdida de letras (L, N, D) que hemus estudiau i por algun-as ob-as particulariais, veremus que hai verbus que en castellanu son irregularis (a o menus en certus tempus, persoas, etc….), i nun o son en nossu caso i viceversa. Por ejemplu ACORDAR, en castellanu Acuerdo, acuerdas; ENTENDER, entiendo. En nossa fala: Acordu, acordas, Entendut, entendis……

Otrus cambian de conjugación, por acabar distintamenti. Por ejemplu, REÑIR, castellanu que é REÑER en Mañegu i assina temus: Reñimos, reñís riñen, frenti a Reñemus, reñeis, reñin que correspondi a segunda conjugación castellana (p. ej.: comemos, comeis).

Cumu vemus son mutas as pequenas i grandis lecciós que sobre o Español, Portugués i otras lenguas poemus tamén aprendel estudiando nossa fala. O VIVER portugués é o VIVIR español i Mañegu i pa que “vivamus todo o mundo” —cumu idía Tiu Joáo Correias, portugués afincau i apreciau en Sa Martín- i poeamus vivir millol, un-a das coisas importantis é sabel falal cumunicalsi buscandu sempris o millol intindimentu humanu.

ANEXU

"OTRA HISTORIA DE UN LUGAL"

OTRA HISTORIA DE UN LUGAL

Así queru que se entendan
éstas páginas que siguin
sobri o nossu Sa Martín.
A Historia, con H grandi,
incluindu a das naciós,
nun é un-a lista de Reyis
porque a Historia a feimus nos.
Sa Martín ten hasta en peira
sua prehistoria dos wetós,
ten bos restus dos romanus “oirus”,
que idimus nos.
Pero essa historia vivía
que labra a xenti dia a dia
convivindu y actuandu
essi gran sintiu do humol
signu de equilibriu y pá:
custumbris y tradiciós
i fala aprindía a o mamal,
son o exponenti maiol
de nossa historia real.
Mutu mais se puía escribil
a tos queru o animal
porque anécdotas hai mil
que a tos nos poin insinal
o que ha siu i é Sa Martín
Hemus de imital to o bo’
i to o mau hai que evital
pa que cuantos nos coñozan
digan ¡Esti si que é un gran lugal!

Domingo Frades.

SAN MARTIÑU

Essi é o nomi que se ha dau sempris a o Santu Patrón do lugal, mentras que a o lugal sempris o chamamus comendu silabas cumu é muy frecuenti en nossa fala, Sa Martín de Trevellu.

Pa estudial a Historia mañega hai que dilsi muy p´ atraás i vel, desde a Estela agora instalá decentimenti en A Plaza, hasta O Toiru Pelau, (de Altarium populatum, Oteiro poblato, O toiru pelau, según D. Santus A.) con póssibiliais de castro wetón, mais antiguu emplazamentu, mais acordi tamén con terras cumunais i aproveitamentus, chozus i Otrus feitus mañegus, cumu é inclusu o agoardienti i o conxiuru, "Queimada galega" de as mismas reidis.

A ubicación actual do lugal, pauti vella, presenta un trazau, con entrás a os cuatro puntos cardinais, As Hortas, San Peiro, San Xiuán i o Forti (N.S.E.i Oesti, respectivarnenti) que demostra inteligencia constructiva i orientación adecuá (Callis largas de E. a O. i cortas de N. a S. mais airosas i friolentas).

San Xioán, a entrá do Esti, ten to o indicio da Ordin de os "Hermanus del Hospital de San Juan de Jerusalem" (que está pa tal puntu) i que ha síu, durantí siglos, a rectora en parti da vía do lugal, de maneira directa (foi fondá tal O. Milital por o anu 1.090) o cumu hereeira d´a d' O Templi, mais detallá i estodiá, dentru do que cabi, en otras zonas.

O Portu de Santa Clara i a Cañá que dividi desde él nossu términu dos de Adebu i Vilamel, hasta que sa comeran por O Cabezu, eran un-a excelenti fonti de ingressus pa dita Ordiin, mais de tipu asistencial que milital, por o que, segoramentí, inda dura, tras passal de Jerusalem a San Juan de Acre, Chipre, Rodas i Malta, nomi que agora leva. A encomenda de Trevellu estaba formá por tal Villa, a nossa, Vilamel i Villasrubias, ligás a Salalitanca i A Ciai por siglos, historia larga de contal. A calli da Enconienda, a Casa do Comendaol, en nossa Plaza, inda mostra en os baxius as ventás defensivas que sirvian cumu taquillas pa cobral seis impuestus tamén. Entre elis estaba a "maníega" (mañega en nossa fala); derivá de "sanmartiniega", porque era paga que había que fel por San Martiñu a o comendaol.

Nossu patrón, meiu historia meiu leienda sua vía, foi milital antis que Obispu. Naciu en A Panonia (centrueuropea) foi milital i acabó sendu Ubispu de Tours, en Francia. As maioris i milloris representaciós iconográficas o presentan a cabalu, milital i partindu sua capa con un pobri, que resultó sel no Señol i asina estuvu fai anus en nossa Iglexiia mañega, Ordin milital, Recunquistas, etc. explican tó.

Si nos fijamus en un mapa de España vemus que aparecin tan sólu municipius con o nomi de San Martiñu i tos chegan hasta o centru da nossa Patria común. Cáciris con nos, Toledu, Cuenca i Teruel fain lindi. O nomi sigui en mutas Iglexiias, Conventus, lugaritus, pero a espá passó i a capa compartía do Santu europeu nun chegó a otras Órdinis novas.

Por os tempus do Emperaol Carlus V i Filipi II era cuñuciu por Sa Martín dos Viñus, por tel gran parti do términu de viñas, con as que acabó a filoxera. Poin velsi os mapas de J. Hundius (1631), deJ. Danckaert (s. XVII), de I. Ottens (1720) i citas literarias de Castillejos, Torres Naharro, etc.

Carlus V por o compartamentu tan fiel i xiustu da nossa Villa contra a rebelión señorial dos Cumuneirus, camuflá en parti de nacionalismu castellanu, premió nossa hospitaliai comprensión dánduli o títulu de "MUI NOBLI I MUI LEAL VILLA".

NOSSA FALA

En un pais libri i democráticu ca un poi tel sua opinión sobre as reidis da nossa fala, o de cualquera Otru tema. Otra coisa é invental o dad por verdai infalibli suas teorías o roibal traballus, ideas o estodius i acumudalas a seí gustu, porque se invadi a libertai de Otrus. Lengua e Historia camiñan bastanti emparellaos i, aunque as terras nun soin cambial de sitius, os lugaris i xientis si, comu poi demostralnos o mismu San Martiñu, que cambió i compartí patrias, lenguas i oficius. Tuvu 2.800 habitantis por o XVI, era de Castilla, tuvu Xiudería, foi cabeza a vedis de parti da extremeña Serra de Gata.

Por o siglo Xl, XII o mais, sabemus a división da península i os avataris da Historia. Sobri as falas de origin románicu se sabi motíssimu tamén i essa rei é a principal da nossa fala. Pero hai mutas palabras de origin anteriol posteriol, porque San Martín poblau, con otras ubicaciós i antepassaus, leva siglos falando. Uivil Arrecachau, Arravisis, Arrasaius, etc., recorda incluso o vascuenci (que eran mutus lenguaxiis i non o agora unificau), desde almufá, almiré, Alfena a alboroqui i mutas mais, hai palabras de reidis árabis en mañegu i castellanu a tutiplén.

Sa Martín nun consta nunca cumu portugués, reino mais tardíu que *o* propiu lugal, nin en nossa historia nin en a sua. Sa Martín tuvu Escuela de Gramática, fai anus i anus, con os Franciscanus; tuvu Mañegus en América, caxii desde sei Descubrimento i mutus; foi lugal salmantino hasta o 1833; con a Ordin comentá, portu i passu, intercambius i cuñucius con lugaris colindantis i mais lexanus, é difícil susteña naidi que haia síu sua fala algo diviu a o aislamentu. ¿Por qué non falan igual Nafrias, Cileirus e inclusu Valverdi (con fala mais castellanizá), sendu fruntirizus? Sa Martín, a nivel humanu, tuvu sempris excelentis relaciós con Portugal (¡Oh fomis da postguerra sin elis! ¿Traballaoris? ¿Servidumbri?) Sí i tamén matrimonius mixtus de toas classis sociais. Pero de issu a sel purtugués, inclusu en fala, hai distancia. I o digu sintíndumi mui orgulloso de tel a mei bisagüelo materno; José Gaspar; purtugués.

Por siglus, a xienti de capital (rica) i as mismas Instituciós (Iglexiia, Escuelas, Xiusticia, funcionarius, etc.) tiñan a fala cumu algo de ignorantis, atrasaus, vulgariai. O castellanu era mais culto, selectu. Pero igual passó con esta lengua i o Latín, igual en Cataluña, Galicia, etc. “Una lengua es patrimonio de una Cumunidad, y quien la hace y la altera y la deshace es la mayoría, contra cuyo ímpetu nada puede la voz aislada de un sabio” Frassi dita por un sabio que dixio tamén que “Los gramáticos no hacen las lenguas”. Falemos sempris, conservemus nossa fala, escribamus inclusu sin importalnus correcciós fonéticas. Falemus.

Sin ilvial o cariñu i entrega de persoas, ricas sobre té, que apoiorin serius i menus profundus estudios da nossa fala, tamén hemos de medital a cobardía, desinterés o mímica imitación a actitudis do lugal. A FALA é de tosi é un-a riqueda sel bilingúi.

Viñu un Ubispu, invitau por a Asociación Cultural Amigus de San Martín, a passal un día de cunvivencia. Se había programau fel as lecturas da Missa en mañegu. Un cura do lugal, respetuosu do sei pastor, cultu i animau, le preguntó qué le paricía a proposta. O ubispu, sin pensalo respondei: “Toda mi vida de cura he dicho la misa en andaluz y nunca pedí permiso a nadie”. Sabia resposta le dixii, i boa, xiusta i poderosa, porque sé que Dios entendi toas as falas.

OS “NOMIS”

Aunque nun sea exclusiva de San Martlit, a custombri de poñel motis, apodus o “ma nomi” a persoas i familias leva vigenti fai siglos. Nun sempris son maus, aunque o digamus asina por distinguilos dos nomis i apillius reaís, porque a vedis se refierin tan sólu a uficius (ferreirus, latoneiros, albadeirus, cesteirus, etc.), que siguin por generaciós con tal apelativu inclusu habendu desapariciu certus oficius; otras vedis son referentis a minusvalías (cegu, torta, turniu, coxiu, mancu, etc.) o se trata de apillius (Pestana, Vieira, Cano, etc.) i que siguin indicandu familias cuandu tal apilliu desaparecei fai generaciós a vedis, cumu o caso de Mangas, que é un dos ma nomís meis ven do tataragúelu Luis Frade Mangas. En otras ocasiós se debin a curiosiais, feitus, maneiras de sel, etc., que bautizaban de por vía a un-a persoa i descendencia, caxi sempris con boa fé i simpatía. Por issu o millol é asumilos i tomalso en o millol sintíu.

Comenzandu por mí diré que, de ma nomi ademais de o Mangas ditu, so tamén Pecu (por miña aglüela que de apillíu Picado fideran “peca”, i soí tarnén ‘Patatu”, porque a rama dos Carretero, larga por certu, leva tal moti, cumu otra son Landeós”. Non siguiré por non acaparal.

Hai “Paxiarus i Paxiaritos; paxiarós i Cotorras; Pinchós, Turtulitas; Leós, Gatus, Topu, Dorru”, etc. etc. que tomaban nomis de nossa rica fauna. Cumu hai “Chicharras, Calamaris, Caimán, Lagartixias”, etc.

Había i siguin “Nabus, Patatas, Pivitas Machotas, Castañu, Breva Melós, Calabazas” i Otrus dentru do reinu vegetal.

Estandu un día trozandu un-os árbolis po lau do Alén do rio, chegorin a xiuntalsi cuatru persoas, o amuque era tiu Militón, i os serraoris i obreirus i, entre os árbulis a trozal aparecei un-a pereira, que era o apillio de un de deis.

A o idil o patronu que a serraran tamén, preguntó Otru si a serraban pa “chilla o pa cuartón” (moti do jefi) i contestó o bo homi que millol siria pa chilla, porque os “Picanzus” (moti de un de elis) a tiñan atarazá de buracos por esa causa pa cuartón “refundi poico” que era o ma nomi do otru. Tos se riran i queorin “crismaus” sin enfalsi, cumu debi sel.

Esta cultura dos nomis retratan mutas vedis a forma de sel i de convivil de un lugal, sua gracia i humol. Por issu, desde antígu hai bastantis referencias literarias i en os Registrus de Iglexia i Juzgaus se encontran cumu apillios mutus motis que chegorin a selo cumu a o revés en otrus cassos.

A PORCÁ

Sa Martín, dentro de sei un términu municipal que nun chega a 3.000 hectáreas, sempris ha síu bastanti ganeiro. O aproveitamentu dos carozus da adituna pa engordar cuchinus, de matanza i de reventa, que ia apreció Pascual Madoz en sei dicionariu Históricu Geográficu de España do sei tempu, tiña tamén bastantis paris de bois pa labol, xiuntas de múas, a vedis a meias pas laboris dos medianus propiatarius, algun-a vaca "suiza" o mixta, pa leiti, ovellas en terrenus mais llanus, cumu Torri a Mata, i, rnaiormenti cabras, que pasaban o anu principalmenti en os Baldius, cumunais i mais tardis adquiríus por caxii tos os vidiñus en a Desamortización do siglu XIX, con o fin de mantel pastus en común i tel leña pa o fogu i otrus usus.

Habia un porqueiru que diba por as callis recollendu os cuchinus de ca un pa sacalos a campu. Cumían algu de herba por camiñus, se bañaban i os devulvían a casa por as tardis. O porqueiru, o porqueira, levaba un caracol o tocaba en certas esquinas, de mañán, idindu a vodis: "Po Forti" o "Po Chafaril", etc. i asina sabía ca familia dondi había que dil a entregal i recollel por a tardi os cuchinus que en a cuartella das boigas esperaban sei "San Martin" o matanza, que empezaban a os primeirus frius, por a Pura o asina, cuandu ia nun había moscas.

Aparti dos cabreirus con explotación caprina propia o de otrus amus, existía tamén un-a pasturía "de villa", en a que ca familia feia o mismu que con o porqueiru con as cabras i chivus que tiña i dos que se abastician do leiti, quexius carni hasta dondi chegaba.

Mutus había que, carentis de terrenu, alimentaban "de matuti", sempris que puian suas cabras o vaquitas en terrenu ajenu, o cuál era causa de anécdotas i juicius, levaus con certa sabiduría i humol entre mañegus.

Algún de elis, puñia excusas: "Se me escaporin, tiñas aberta a engarela", etc., i se chegaba a acordus. Pero tamén hubu quen pritindía libralsi de pagad os danus ile eitó a culpa a o dagal: "Está tuntito, prubitu, ¿qué ques que le faga ....?"**.** Pero o damnificau le contesté: "sí anda algu faltu de ludis, sí; pero eí nun o veu que ordeñi pa fora da catariña!". Claro que en San Martin tampocu soin tiral petras pa o sei tellau.

Otru, en un juiciu, preguntó quen había denunciau as suas vacas. O Guarda da Hermandai asumí a autoría i tio E. inquirí que desde déndi as había vistu i cuñucíu que eran suas, porque sabía que o prao estaba bastanti lonxii i resgoardau.

Tio V., o Guarda, le contestó: pos é certo. As vi desde as Canalexías i as cuñicí por os cornus. Tal resposta tuvu un-a réplica contundenti: "Bueno, dagais, si de cornus vamus a falal o o juiciu non se vai a acabal nunca".

OS UFICIUS

As técnicas, as ciencias “adelantan”, cumu idía a Zarzuela, i han desaparicio grandis maestrus de oficius i hasta ferramentas i usos, que enterran consigu palabras i sólu se salvan, algun-as, en mosseos vivus i vivius. ¿Qué pequeñu ve hoxii os fuellis da fragua de tíu J.?

Ben tempranu era cuandu tíu J. barruntó andal en sua porta, cumu con nervios, a un-a mullirita da Serra. Se asomó i comprobó que esperaba que abrira i preguntó a causa. Quiria agudal a rella do arau pa que o homi, cuantu antis poera labral “i asina gañal o xiornalitu pa os filliñus”. A gran bondai profesionaliai do ferreiru o fidu baxial, encendel i preparal. Antis de que os fuellis empezaran, tíu J. le didi: “Bueno, ¿dóndi tes a rella? A mairugaora mullel eita man da cesta i “¡Vaia por Dios, tiu J., lo agora que m’a quidí ‘na mallá!

Otrus eran un-os manitas arreglandu máquinas de cosel, relojis i otrus aparatus, entre otrus gafis do arti. Cuandu algún clienti preguntaba o preciu, feitu ia o traballu, surgía algon-a protesta, cumu a de aquela que dixio:
“Maire, tres durus por soplali”, “o arti está en sabel dóndi hai que soplal”, le contestó o maestru “¡qué filosofía!”

Sastris i zapateirus deran tamén excelentis Maestros i sabían gastal bromas, entre puntá i puntá, fendu metel os pes en o barreñón de as solas, cumu ritual pa tomal midías dos pes, o algon-a cosqoilla a os pequenos cumu pa probal as mangas.

Mandal con un caxión cheo de chatarra i ben cerrau de un sitiu a Otru, en dia dos Inocentis i, postus de acordu, devolvelo as costas idendu que tio X. se ha confundiu, dili que essi nun é o encargu, era corrienti.

Dil a por cachus de costanas, pa fel espás i simulacrus de lutas, en seí tempu, i acabal con a paciencia de carpinteirus, idindunus: “¡Fora ia d´aquí, firmei a pá de un-a vé!”, o disfrutal dandu voltas a o ventilaol d’as fraguas, mentras aguantaban nossa cunvivencia, a tos gustaba. Aquilu de “día de agua, taberna o fragua” era norma de conducta. Se inchian, se charreaba do divino i humanu, se “cortaban trajis”; se convivía.

Coñocel a os cesteirus, siguindu sei ritual de fornu, limpal vergas, cipillau, repulgus. Ver hojalateirus fendo tinaxias, cántarus, candís, linternas. Albardeirus fendu albardas, sairós, preparandu bálagus. Dulceiras veña a batil pa biscochus, madalenas, arrepelaus, brazus gitanus.

Uificios i apredizaxiis que han dequeidu o desapariciu totalmenti. Desde a cuna i o andaol hasta o féretru; desde o pucheiru a a tinaxia pa agua, viñus, adeitis; desde os zapatus i botas hasta pelexius o zajós; desde as rellas que entran en reidis a as veletas o canalós; desde os calcitís i jersés de la lan fiá hasta os millol acabaus trajis de boa; de as peiras dos dinteis a as chimeneas o adobis dos albañis; toa un-a restrí de historias i recordus, que puian siguil por campu, ganaus.... Se acaban artistas i artesanías, materiais i ferramentas. Morri un vello o vella i se vai toa un-a historia, un libru vivu. Con elis, cuántas palabras desaparecin! Pero nossa Fala viva, cumu toas as lenguas, van criando o adaptando otras. Agora temus teléfonu, mister i corner, cosechaora, pacas de jenu.

¡AGUA VAI !

A riqueda de agua do lugal é evidenti, aunque ia nun nevi cumo en tempus ni as neveiras, de Xiálima i as Cancheiras estén prestandu os sirvicius que por siglus prestorín.

As fontis d ‘As Hortas, O Chafaril, A Plaza, O Forti, daban abasticimentu a ganaus i habitantis, xiuntu con os grifus de San Xiuán i Calli O Meiu, en que se inchian os cántarus pa subil hasta as tinaxias dos fogaris i tel agua doméstica, antis de abasticimentu i acumitías, dos que goda Sa Martin anus antis que mutus lugaris españois mais grandis. Desde as ventás, cuandu se lavaba a xenti, roipas o loizas, se tiraban as aguas, mais o menus limpas o lixiosas, acostumbrandu a avisal a os pusiblis transeontis con un “Agua vai”, que avisaba do chaparrón.

A vedis, as aguas chegaban antis que o avisu i daba lugal a certus problemas, mais entoncis sin tanta lavaora i detergentis. Issu le ocurri a un-a mocita, que tiró con a vacía a agua de pendalsi i molió a D. J., que era persoa notabli.

O Alcaldi eitaba, de vé en cuandu, un bando recordandu prohibición de a custuíitbri i, sobre tó en invernu, en que por frius i menus horas de lú era menus agradabli i mais fácil atinal en duchas inesperás.

Chamorin’ a mocita a o Aiuntamentu, con acusación do Aguacil (Antis “Mucivilla”, que derivó en ma nomi por vía pa tiu Xioán) que le reprochó avel tirau agua lixiosa desde a ventán pa calli. Ela, que o había negao en casa, o negó tamén ali. “¿Cumu te atrevis, si o hemus visto D.J. i ei?” Pero aclaró ela: “Habeis vistu mal. A agua nun a tiri por a ventán, sinon desde o balcón era limpa, ¿Verdai D.J? “A seida tiña sua gracia. A gabardina se había secao sin mancha algun-a, a mollela foi poica i efectivamenti, a traiectoria acuática pruviña do balcón. Absolución.

As aguas de Villa, procedentis de Xiálima, se derivan desde A Chachina hasta o lugal, formando un-a pequena Venecia, con arroios por as callis que a levaban a regal as hortas dos cuatru puntus cardinais. Antis da tempurá dos regus, se tocaba a campana do Concellu y se remataban as aguas, queandu o millol rematanti convirtiu en “Regaol” i encargau de repartil turnus, horas de regu i cobral servicius os domingus a os regantis.

En os diferentis arroios, Ameais, Alfenas, Valis, Brinxiel, Corceirus, etc. existían manantiais que os reforzaban i seian de fincas particularis, en as que os propietarius de hortas familiaris tiñan seis pozus, pequenas represas, con torneira aberta i libri o con porta i candaus, pa evital os soltaran, sobre tó en anus de siquias.

Un de essis anus, en As Alfenas, correi a vó de que había apariciu un “meu”, un fantasma, con o consiguienti meu de dil i a contrapartía de poel felsi de tos os pozus i aguas. Pero o valol acabó con o “Meo da Alfena”, porque o entalorin i descubriran, volvendu as aguas a seis caucis. Coisa paricia o otru “fantasma” que sei dos nichus do cementerio de San Peiru, en o que había un-a gran nogueira, assustandu a os lairós das nodis cuandu tiñan ia cheas as coleiras. De prontu se largorin “cumu alma que leva o demoñu”, pero a o final descobriran a o “vivu i espabilau fantasma” que inventó tal técnica de recollel o maiol frutu con o mínimu esforzu.

VISITANTIS ILUSTRIS

Non vamus a falal aquí do Cardenal Almaraz, marquesis, Ubispus, Gobernaoris, etc., que passorin por nossu lugal, porque esta "otra historia" trata mais de vivencias en o tempu que de listas de reiis Godos; sin menus-cabal en ná tan importantís visitas.

Determinás épocas, sobre tó cuandu había frutas i adeititu novo, queian por Sa Martin personaxiis que coñucían lugal i xienti i sabían que era o momentu propicio pa sacad algu do sei traballu de pitorius.

Viñan, por ejemplu, vendeoris de loizas de barro, a perras o a cambiu por gomas de alpargatas usás, ossos, chatarras, etc., según procedencias. En a plaza expuñian os cacharrus, platus, pucheirus, olas alveiriás, etc. i tomaban nota de nossa fala i custombris, a o tempu que treian noticias i formas de suas procedencias. Si, a o estilu mañegu o chamaban cumu "Tiu" o "Tia", quepa nosotrus equivali a Sr. Sra., contestaban ¿Qué quiere sobrina....?, pero aceptaban os truquis en cuantis había acordu en precius.

Algun pitu de cana o barru, pionas, muniquitus, etc., con algun cachu de algarroba dulci, arriolaba a os dagais i pequenus, fendu asina clientela qoe intercambiaba otras produccios.

Viñan tamén pedigüeñus, que ripitían caicuandu, bailandu un-os, pindu "por amor de Dios" Otrus, o trendu un ossu, mona, pillica de lobu, carteis con historias e inclossu coplas i escritus editaus. Caxii tos dormían i comían en o Hospital, obra de siglus pa atendel a mindicantis, dondi sempris había quen o tuvera por casa; había fogu seguru i tellau i desde o que vimus sel algún mortu, cuitau, folasteiru i desamparau, que se enterraba, envoltu en un-a sábana, levánduo hasta o cementeriu en a caxia común i multiusus que había colgá da paré en a ermita de San Peiro a esti fin.

Tiruriru nos cantaba aquilu de "Comairi, minha comairi, eu gosto da vossa pequena"i "abaixo estaba O Salazari, menus en épocas tabú.

O primavera sacaba algún adeiti en as prensas i lagaris, quexiándusi a o Corazón de Jesús en a Ribeira Trevellana, cuandu o enganorin con borras él comprendei por qué tal imagin estaba de espaldas a o lagal.

Con un-a caxia oscura, mirando por a lenti, te insinaban otrus vistas de Mairil, Barcelona, o Praga. Pero, a vedis, tiñas que baxial de casa mais de un-a patata sí non quirias perderti meiu viaxii por esis mundus.

Un dos mais célibris era O Cego de Perais, gran persoa e inteligenti, con sua mullel, Petra, que sempris o tiña i diba comu chorrus de oiru. O señol Emiliano, era sei nomi, vindia: "calendarios zaragozanos, tacos de pared, cartillas para los niños" amén de mutas coplas impresas sobre casos i pendencias, que diba renovandu cuandu inda non se falaba de maltratus a as molleris.

Cuñucia motu a tiu F., cego do lugal, i por a fala se identificaban. Un día o saluó: "Cuanto tiempo sin vernos, amigo Facundo".I nossu gran paisanu, cegu desde sua estancia en Cuba, le respondei cumu un rexiileti: "¡Y lo que nos queda, hermano. Ni nos veremos!" ¿Qué gran ironía, simpatía humol Mañegu, cura de depressiós!

¡VIVAMUS TODO O MUNDO!

Nossu lugal foi sempris acolleol i hospitalariu, i nun creu que o fora por habel dipindiu duranti siglos da Ordin de San Xioan de Jerusalem, tamén chamás “del Hospital” o dos Hospitalarios, sinon por esencia.

E o casu que entre os lugaris de arreol toas as familias tiñamos “conocius”, que eran amistais desde nossus tataragüelus, que siguin inda hoxii en mutus casus, a pesal de tantu cochi i formas de viaxial.

Aquí, ademais, viviran i moran inda persoas i familias dos lugaris de arreol, o de mais lonxii, i mutus do pais hermanu, Purtugal.

Hai anécdotas mui interesantis, de amistais i rechazus, de aceptaciós esquinadus, que a vedis chegaban a plasmalsi en aquel “Bu gana” de falal con a pussibli futura sogra, aunque con sei homi poera levalsi ben “to vida”. O cumu a do purtugués enamorau a quen tio P., que tiña fonda i un-as reaís mozas, le dixio que suas filías non habían de sel “para ninhum perecienti” i desistí de pili a mán. Hai de to “en a viña do Señol”.

Pero hai mutas mais que son possitivas i que nos sirvín de leción cumu a de tio Xoan Correia, purtugués que vivía no lugal por tempus da República.

O bo homi, cumu galiña en curral ajenu, trataba de levalsi ben con tó o mundu i procuraba vivil do sei traballo honrámenti. Cumu amigo do traguitu, diba por as tardis a taberna i a o habel duas i ca un-a mais incliná a un partio, él se sintia independienti i toleranti, sendu por tal actitú ben aceptau en dambas.

Cuandu en un-a de elas, os partidarios de Chavis comenzaban con o ¡Viva Chavis!, él idía: “¡Vivamus todo o mundu!” y nun les paricia ma postura, con o cual tinia asegurau un meíu.

En a otra, cuandu acababan con os fervoris etílicu-pulíticos dos ¡Viva Pontón!, que era o candidatu do sei bandu, tio Xiuan remataba con o sei “iVivamus todo o mundu!”, en purtugués, recibindu tamén recompensa a sei sabel estal i neutraliai.

Creu que o tal Xiuan Correia miricia un munumentu a sua tolerancia, cunvivencia respetu a os demais, amistai, democracia, liberiai i sabel fel, estal i vivil.

Por desgracia “en toas partis codin fabas”, pero sempris temus mutu que aprendel das milloris vivencias, actitudis, comportamentus. ¡Qué diría o Correia si leera o informi de Amnistía Internacional! Creu que mais importanti que fijalnos en qué diría é sabel imital o que feia.

AS DEVOCIÓS

A religión, que sempris tuvu siguioris, con velas o estacas, en a Historia da Hurnaniai, tuvu sei arraigu en Sa Martín, que chegó a contal con udias de frailis i curas entre Conventu Parroquia i ermitas de S. Peiro, S. Xiuán, S. Sebastián i otras menus documentás.

A Cofradía da Vera Cruz, o da Crú Bindita pa os Mañegus, nacei por o mil quinientus i algu i sigui caxil igual en su atención, mais centrá en o cultu a Crú, Semana Santa, atención a Cofradis, etc. Otras han diu passandu con os tempus, cumu tó en a vía, pero tradiciós cumu a Bindición dos Campus, Corpus Chiristi i seis altaritus, Semana Santa, Asunción, etc. siguin tendu devotus i fielis, aunque cambiin itinerarius, non haia rama de castaño verdi fendo guardia baxio as tozonaúras o teñamus a San Isidru i San Cristobal entre as novas devociós piadosas.

A vía i traballus han cambiau, hasta o tempu, levandu por deiantri mutus ritus i custumbris que eran, en parti, hereaus de ritos ancestrais, cumu os fogus de San Xiuán (¡viva San Peiru i San Xiuán, que naidi les meti man!, San Sebastián i as pestis, que criiamus os pequenus eran os cheiroris do viñu bó en eneru, i os ofertorius de pastoris en Misa do Galu o da Crú Bindita en especiis (chivitos, etc.) en subaxiá a o Conventu.

"Crú Bindita, a tres de maiu, ¿a cuántos cai....?", era un-a pregunta trampa que nos feian a os peqoenus pa vel nossa agudé mental, cumu aquela, mais nacional sobre o cabalu blancu de Santiagu.

Os mais pequenus, con dil a dutrina, floris de maiu, missas, novenas i processiós, recibíamus un-a catequessis, ubligá pa algun-os, que non se ulvían. Cumu non ulvian as seidas das mozas de rosarius, novenas, etc. aquelis novius que aproveitaban a pieai pa poel peíal a pava un ratu.

Había persoas i familias mais constantis que feian ideli a o Párrocu por parti de tiu T: "¿pa qué madruga Vd. Tanto don E., a decir la misa temprana, si sus vecederas no le fallan nunca?".

Otrus escapaban, o tiñan fama de ateus, o massós si eran de perras, i sólu aparician por missas i processiós en caso de enterrus de achegaus, aunque algun cántaru de adeiti sei fora o primeiru en chegala a en cá o Cura. Que fé por si acasu van a vedis emparellás.

Os había que cuandu diban a missa, con as mairugás i copitas de aguardienti, hasta subían o tonu i confirmaban, a vó pelá: "Leva radón D. X. en o que didi, que leches" i hasta telso que levalo a o calabozu a parella, que diba forzá en certas épocas i descoñocían o actual de tiu L. A o velo entre rexias tan tempranu, algun-os le preguntaban: "¿Lo, por qué esteis en o calabozo, tiu L ....?" i él respondía: "Por dil a missa, filIu, aunque nun to creas".

Tamén había devotos de S. José a quen o Cura afeó por a chispa en tal día. El, cumu artista do serroti, le dixiu: "A el Sto. Patrón no hay que fallarle en su día, D. E.".

Hasta en fé i creencias saltaba a ironnía mañega. Si o Cura afeaba a chispa frecuenti con un "¿Pero hoy también?", puia ulvil: "No se preocupe que es la misma de ayer". Si insitía en que: "todo se paga en la otra vida", puía escotal: "pues présteme Vd. Cuarenta duros hasta el Valle de Josafat".

AS PICHORRAS

Chamamus asina as boigas que, normalmenti, guardaban adeiti i viñu da cosecha, pao gastu das familias, ramus en seí casu, ventas duranti o anu i, sobre tó, lugal de compartil aimistai, tratus, noviazgus, ratos bos i maus que, a tragus se passan millol sempris.

A vedis se passaba demaxiau tempu en elas, o se passaba da raia algún hasta durmía a mona en o sairón. Pero normalmenti eran i son lugal de aligría, confraterniai, respetu i recordatoriu de vivencias.

Asina había quen, dispois de invital a corrobra con bos tragus, eitó de menus o tapón do garrafón i comenzorin tós a buscalo. Pero o homi, nobri i de bo corazón, sempris priviniu, les dixiu “non vos preocopeis, dexiei de buscalo, que ei teñu corchu p’atrás i p’aiantri” (refirindosi a un-a boa plancha de corchu cudíu da que sacaba os tapós. Pero non faltó o graciosu que le dixio: “e verdai, T, ia qu’o didis, eris un bo alcornoqui”.

A Otru, tiu A., le ocurrí algu piol. Estaban él i un amigu, tiu P en a pichorra i ia levaban tempu i radón pa dexiala. Pero a sé nun paraba i tiu A. propuxiu sacal otra xiarrita, con a má sorti de que se perdei o tapón da tinaxia i ubligó a subil a casa a por otru, mentras tio P tapaba a espita con o deu.

Tia T, a mullel de tio A., o pillé en tal momentu i estau que o’ fidu eitalsí, sin acordalsi ia él do mutivu da subía. Peru ao cabo de meia hora o asina, en o silenciu nocturnu, tia T oiví cumu vodis en a boiga i jacolatorias poicu sagrás, con o que fido vil en sí a tio A. i preguntali sobre talis vodis procedentis da pichorra. O problema foi resoltu, a tinaxia tapá i a processión acabó. Tio P. xiuró non volvel a tal ermita.

Tamén había quen non tiña pichorra i estaba as queidas por catalo en a que fora. Cumu era algo estragau non sempris o invitaban i tiña que apañalsas pa dalsi por invitáu.

Un día passaba calli abaxio, por calli con tres o cuatru pichorras siguias barruntó bodis i alborotu, risas i sustos. O pequenu do dueño da pichorra, que estaba en a porta, le respondei a pregunta que le fidu sobre qué passaba pa tanto alborotu: “E que andan detrás de un-a rata, tiu B.”. Se arremangó entro p’ alá to dicidiu, cumu quen vai a un-a batalla, i se fidu oivil ben: “¡Quiteivus, dexiemmi, que cuino ei a vea...!’. Anti tanta decisión i valintia, tal ingeniu pa felsi invital gratis, a risa foi general, os tragus i bromas nun fallurin i a rata escapó libri.

Os folasteirus, funcionarius o encargaus de casas grandis, siguian a custombri i, aunque nun tuveran pichorra propia, si acustumbraban a convial con algún vasitu a os visitantis. Un d’elis, ao chegal tiu T a cobrali o pisu que le tiña arrendau, o fidu passal a o corpu’e casa, mentras le idía a soa mollel: “C. trae para acá una cuartilla, que está aquí el Sr. T a cobrar”. I o bo de tíu T pensando que falaba D. F. de un-a “cuartilla” de viñu (4 lts.) i non de una de papel pa fel o recibu do pagu, le dixio: “No ande sacando Vd. tanta cantidad, D” C, que io con un vasito me apaño”.

O RAMU

Leendu a os clásicus latinus se encontra un-a frasi que indica camiñus da tradición i cultura do viñu en Sa Martín. “Hedera in janua significat vinum vendibile”, que en mañego quel idel: ‘Eiras en a porta significa que se vendi viñu”.

Cuandu había mutu viñedu en o lugal i menus tabernas, bibías exóticas cumu cerveza, cocacola, etc., as familias que collían mais do que cunsumían, acostumbraban a vendel a granel parti da cosecha. Poñel ramu era a indicación de que se abría en tal casa a venta dos caldus da pichorra. O ramu, generalmenti de heiras, se ataba encima da porta das boigas i alli comenzaba o Xiubileu dos devotus, generalmenti con cuartillas, garrafós o botellas, e inclusu, a vedis, se víndía por curtillus o xiarras ah mismu, nunca mais directu que de productol a consumiol.

Certo dumingu, a o sel da misa maiol, tio P i amigus, cumu suian fel en esas ocasiós, se cheirorin que había posto ramo tio C., en a calli San Xiuán, p’alá se encamiñorin a catalo.

Les puxiu tio C. un-a xiarrita i sua liara pa ca un i pareci sel que tós le deran algu mais que un notabli. Sacó un-as aditonitas de tó o anu, con un-a segunda xiarrita i o paladal se quentaba, aunque non chegara a sel tan bó cumu “mixiaus de Angilitu”, calificativu que había utilizau un amigu de tio P con certo viñitu do lugal, aunque idía tio P que quen había probau algon-a ve tal productu celestial.

O caso é que sendu boa classi i acercándosi a hora de dil a cornel pa passal a tardi dispois entre tutis, dápitis i chamelus, tio P le preguntó a tio C.: “¿Te quea muto de esti inda, C.?, con ánimu de levalsi tal vé algun cantaritu pa casa o cumprumissus. Pero tiu C. le contestó que, si acasu, tres cuartillas a un cantaru, con o que tós dixieran a coro: entoncis, C., vai quitando o ramu, que acabamus con él.

A afición a o viñu, nunca mau si se bebi con moderación, é algu de tradición entre os mañegus, lógicu en un lugal que levó o sobrenomi de San Martin dos Vinhos, en mapas ben expresu.

Cuandu tiu F, otro bo mañegu i devoto de Baco, estaba un día na taberna de A. i sua mullel, tia M. o vi contentu con otrus trasegandu, ela le dixiu, entre enfá i aconsellaora: ¡Anda que ia está ben, ia se puía acabal o viño de un-a ve!. I tio E., aprendendu o enviti, pero sin parpadeal, le contestó con aligría: A isso andamus, mullel, a isso andamos.

En aquel entoncis non se suía ital a culpa do consumu a a pobliciai.

Arreol da viñá i os viñus existían normas de cultivu, recolección, ferramentas i aperus, utinsilius de transporti, pisau de uvas, tinaxias de barru, cubas i cubetus, etc., que siguin queandu en parti, pero ca ve menus, por novas técnicas, maquinarias, etc.

Falal de “alumbral” as viñas; de “curvillas” pa vindimial; de os “cestus”, estreitos pa cabel en os camiñus, que acarreaban os gallus; de “lagaretas” pa pisal; de “esbagueiras” pa quital os engazus y conservad ben pisau o “bagazo” pa fel mais tardi o aguardienti en os alambiquis; de cubas i cubetus con duelas, cinchus, etc., vai sendo passau.

INDUSTRIA I COMERCIU

Se ulvía en a Historia esta parti da labol humana, que son a Industria i o Comerciu de un lugal concretu, o cual é un gran fallu, porque son as persoas, en un lugal i un tempu, os que fain precisamenti Historia.

Sa Martín tuvu lú, aproveitandu o recursu de suas aguas, antis que mutas ciuais de importancia, aunque fora poica i cara a producción. Tiña os lagaris i muños, serrirías, carreteiros, toneleirus, aderezu de aditunas, fornus i tellaris, teceoris de panus.

En o siglo passau, didi Madoz, había: un-a fábrica de xiabón, 17 muñus de adeiti, 10 de fariña, 3 telaris de lenzo. Aquilo de "¿Quién es Dios? Ojesto y Otrus dos" é algo posteriol, aunque sea certu o que le dixieran a tio C., cuandu preguntaba en alta vó, que ondi habrían díu aquelas albundancias de endenantis; aquelis colgueiros de manzás, mostaxius, etc., "Déndi van a habel dio, C., óndi estuveran sempris". Torriamata é inda un gran ejemplu de aquela bancarrota, tal ve ben intencioná.

O adeiti foi bassi de a riqueda local, en intercambiu directo a vedis por otrus productus castellanus Mairas, ganaus i poico mais eran tamén fontis de ingresus.

En o Lláno d' As Hortas se feia caicuandu algún rodeu de ganau menú, os sábaus existía un mercau de lenzus i otrus materiais. Subil aditonas i baxial pensus o pallas pa o ganau; pelexius de adeiti o tacus de xiabón, daban idea do comerciu e intercambius mañegus.

Pero issu era completau con pequenus comercius, cantinas, tabernas, aparti dos talleris de oficius ia mentaus. As familias tiñan en o lugal abasticinientu de carniciría, pan i dulcis, estancu, etc., i había certu siguimentu familial en ca gremiu que se hereaba por vía caxii.

As tendas, que tiñan certa tendencia a sel arcas de Noé en cuantu a productus, puñían en a calli, a entrá da porta, a muestra de noveais, ia que escaparatis i propagandas non eran de fial. I fiau diba mutu.

Certo dia A., que tiña un pequenu establecimentu, tiña posta de muestra, colgá de un clavo da porta, un-a excelenti bacalá, únicu pescau que era fiabli en aquelis tempus, en que sardiñas de Portugal chegaban con mais sal que os marís tenin.

Tiu F., que a guipó, foi palá, a descolgó i sei fuxiindu con elaa, por dal un-a broma a A., non sin antis poñel en o clavo un-a carta da baralla, con o seti de bastus.

A. se dó conta da xiugá i le dó un-a vó a tiu F." ¿Pero qué feis, tiu F; cúmu vos leveis a bacalá?". -I tiu F le contesté mui seriu: "Vamus a vel, A., ¿nun didin que o seti quita a muestra...?'. Esti é o estilo de Sa Martín. Por isso tiu P a un mirón que le idia por tres vedis en un lugal cercanu por qué itaba o non tal carta, le dixiu "E que ei xiugu a estilo Sa Martín . "Lo. ¿Cómo é essi estilu, tio P.", le preguntó o mirón. I tiu E le contestó: "En Sa Martín xiugamus cumu nos sai dos collós".

Por algu o amigu Gil pon en o sei bar: "Pa sel un bo mirón / i non levalti un sopapu / has de uivil, vel i calal / cunvial i dal tabacu".

O “MUSEU DO ADEITI”.- PALABRAS CON VÍA

Un ha puio godal, en o que chamamos Museu do Adeiti, en os Lagaris de Peña, cuandu un vellu dos nossus tres lugaris ha chegau rodeau de fillus i netus, a vedis con xienru o nora de otras Regiós españolas o extranxeirus, i se ha postu a explicali qué era un Lagal, cúmu se treia a agua desde o riu, por a levá i muvía molexiós, prensa, se diba fabricandu o adeiti, desde o ulival a a pila i de ésta a tolva, moel, batil, prensal, decantal separando adeiti de alpichís

Pa mutus de os aconipañantis, acostumbraus a compral a garrafita o botella de plásticu, sin sabel a procedencia, cuandu non a guisal con matenca, girasol cacahueti, etc. por essis mundus, to era un gratu aprendizaxii i un recuñucirnentu do sabel, a experiencia i as vivencias de sei agüelu.

Algún netu era Abogau, Mecu, mecánicu, funcionariu. Enteiralsi desde o apañiju con cesta i o vareu, alzal o estrabesal i rastreal as uliveiras, poal, esvarillal, acarreal primeiru costais i a o final pelexius, con o adeiti pa casa o pa vendelo por Castilla, era leel un libru abertu i real.

A ASOCIACIÓN FALA I CULTURA pensó, creu que mui certeiranienti, contad con esti Museu porque essas palabras con vía desgraciamenti se van morrendu i desaparecendu hasta das memorias.

Da bondai i grandeda cultural da dueña das instalaciós, Dª ISABEL Mª AGERO CEDILLO, dependel fel realiai esti objetivu cultural. Nunca se sabrá aprecial ben esti gestu i menus en estis tempus de materialismus, negociu, competencia, “sálvissi quen poia”.

Entre gestiós, acordus notariais, busca de financiación i apoiu de Institociós i xienti, que aportara instrumentos 1 material, passorin messis, traballos, esforzos, viaxus, restauración, organización, apertura.

O sitio é inigualabli. Equidistanti caxii de Valvérdi, As Ellas i Sa Martín. Un-a obra restaurá, quitando moto tractor de escombro i a bassi de renovación a fondo sin cambial na en sostancia, que poi enchel de orgollu a estas tres Villas, si querin de veras conservalo.

Da misma levá se movían mais lagaris. Primeiro foran de viga i movius por roa de agua. Cambiorin, ia en principios de siglo a movelsi por turbinas. To un ejemplu de persoas que innovaban, milloraban, estaban actualizaus en técnicas, añadían valor a os productus, daban traballo a lagareirus, maestros artesanus do ferro, a maira, a hojalata, zapateiros con pelexios, carreteirus con carros, cesteirus con cestas, cestos, etc. etc. Levaban una ganancia, claro, pero aportaban riqoeda 1 empleo.

Esta Almazara da familia da Menora, descendienti de aquelis Merinos, alcaldis Menoris cuandu a Mesta i trashumancias dos ganaus, é 1 era mais entoncis, un-a das polcas en que poiréis inda admiral cumu ca pila tiña suas escaleiras, pa que os que levaban cestos hasta as tolvas poeran sel de cías de pé, con digniai, non cumu a esclavitú i esforzo de a maioria dos lagaris serragatinus.

Os usos do adeiti en alimentación; os mos de transporti; as maneiras de alumbralsi en candís, velós, linternas; os utensilios pa fel xiabén; os carozos sua otilial en fogu, fornalla, alimento ganeiro; isso 1 mais se poin ‘tel, coño-ccl, ensinal i aprendel en o Museu.

Poicus Lagaris i Almazaras quean por a Zona. ¿Nun será tristi a desaparición de esta biblioteca?.- Indirectamenti, desde que se comenzó o montaxii, mota xienti ha dau valol i coleccionao “trastos vellos” i hai Museus en mutas casas. ¡Qué sean palabras con vía!

As trampas que cabin i os caciqueus que se coñocin, nos han legau a Torri a Mata de agora. Interpretaciós legais que custorin vías, manejos inconfessablis, fallus non redurrius por aquilo de "poderoso caballero es don dinero" de Quevedo. Creemos que to é millorabli i mereci a pena saldar ben un-a situación, terra-volo, que a naidi favoreci en estis siglos ni social ni económicameno.

Cumu un esquema da Historia de España i otras naciós, en estas pequenas fincas, que suman caxns a mitai do término municipal, se encerran tamén Wetós, romanus, feudalismos, señurios. Algo de peqoenas industrializaciós milloras tamén. A Historia, a de España, Extremaúra, do Logad, cumu vemus a vamus fendo entre tos. 1 non sempris da millor maneira.

Tres ejemplus, fa]ando, que nos "retratan un poico" ¿Milloraremos?

XIALIMA, BALDIUS, TORRI A MATA: HISTORIAS PA COÑOCELN US.

Sin metel O Soito, O Convento *i* algo inais que é bo descobrírainus, aportaremos algun-as reflexiós sobre estas fincas i sua vía, que estimo poin axiualnos a coñocel millol nossu Lugal i os comportamentus dos mañegus.

Xiálmma, que agora se didi mais Xiálarna, a fain derivar algon-os, porque as teorías poin ser certas, pero tamén ser copiás i sin averiguación de certedas, da diosa prerroniana SALAMA, por un ara fallá en nossa terra (cumu otras en Trujillo por ejemplu) i chegan a emparentada con Salamanca, etc. Etmmo]ógicamenti cabi, e incluso por tradiciós. Que si brazo de mar, que si tesoiros ("Jálamajalamea, quien te ve te desea; no por ti si no por el oro y la plata que guardas debajo de ti"). Refrás i tempus que nos ponin reus de oiru en as Torris de Fernán Centeno; manantiais que dan ríos nossos; serras picos, feitus diosis por toas partis. As reidis lingilísticas de cueva, misterius, salamandras, coallan bastanti ben con teorías i realiais.

E a única finca de proveitu que qucó en mas do Aiuntamentu. Suas riqoedas en flora, fauna, barrocus, vistas panorámicas, etc, son to un tesoiro. Un-a Neveira cumu polcas de España, de peira tallá; un-as ruinas da Ermita, con arquiría dc silliría dc peira cumu poicas de ben labrás en toa Serra de Gata; sendeirus, fontis, etc., dan pa disfrutar, coñocer, falar i escribil a tutiplén.

Baldíos. Otra finca que foi desamortizá o siglo passao, pa que a niñún vidiño le faltara leña, vigas, folIa, pastos complementarios.

Naidi pula tel mais de un-a parti. Os api-oveitamcntus de pastos i Otrus tiñan que sel en común, o pagando arrendo os gancirus; non sc permiti cercar a naidi, sin consintimento da Cumuniai. Eran toa un-a herencia dos sistemas wetós de convivencia i cooperación vidiñal.

Sólo un-a persoa, que ci sepa, D. Santos Ajero, sigui hasta hoxii a norma de un-a sola parti. Otrus, por herencias, cambios, compras con milloris o pions fórmulas, cerramento hasta de cañás i vereas, fontis pa abreval as pastorías, etc., han feito os baldius de hoxii, que debin volver a o legal en beneficio de tos os cooparticipis i do nosso Lugal i colindantis. Tamén cabin caza, turismo, setas, via.

A Torri a Mata, finca igoalmenti desamortizá por entoncis, procedenti da Ordin ele San Juan de Jerusalem, pagaba un-os mmpostos a tal Ordin, pero permitía plantar oliveiras, coltivalas, goardalas i era única obligación dexial pastal os ganaus da Ordin o seis arrendatarios cuandu non bobera frutos.

En cIa, cumu en Santana (Santa Ana), hubo poblaus habitaus desde a Prehistoria hasta o XIX. Restus quean, cumu quean de lagaris i prensas de viga pa o adeiti desde siglos en essa zona, fontis romanas, cumu a da Bóveda, chozos, camiñus i vereas, etc.

> Esti mismo paisano, que coñocía i contaba de anus de fomis i penurias, falaba de os poicos con títolos i estudios "que pa nos eran un-os santós, cheos de virtudis i sabios i listos", poñénduos a o lao, en Otru poema, de aquel vello que lelia "non había traballo a penas, i essi estaba mal pagan, os hornis a duas pesetas, nin había isso dos puntos nin coisa que se pareza". 1 anima a osjóviníś en Otrus versos: "Buscai a ciencia i a virtó, dagais" .... "Vos dirán que estodial sólo é de ricos, que sois de xienti baxia, cumu si, ia marcaus, fora Dios o que parti o inundo en castas. 1 non é assí, que envidias i egoismos son os que nos separan".

En Sa martín, en As Ellas, en Valverdi, tos poemus idil muto.

Amén

O ÚLTIMU SERMÓN

"Li Verbum caro factom est" (Jn. 1, 1, 14)

"Y la Palabra se hizo carne

Asma comenzaban atuis aqoelis sermós magistrais i solemnis. O que predicaba idia un-a frasi bíblica en latín, que ha sio a lengua culta i a otilizá cumu oficial por a Iglexia 1 dispois a tradudia a o Castellanu i montaba sobre a misma toa a tesis a expoñel.

As cuartillas que precedin a ésta han pritindio analizal un poico a vía do nosso Lugal i nossa Fala. A importancia de falal i escribil radica en que é a bassi da humaniai. As persoas somos persoas sólo cuandu nos relacionamos con otras persoas. A forma principal de essa relación está en cumunicalsi, falal, dialugal, por boca o escrito.

Cuandu se faja de o Verbo, refiríndussi a Cristo, se entendi a importancia tan grandi que se atribuil a o nossu Dios, que manda a sei Filio a o mundo pa que nos conti qué é, qué somos i debemus sel. Cumu si non se fiara o nos bastara con o que Profetas i demais coníomrn.

O mismo San Xiuán, que pon esta frassi en o prólogo do sei Evangelio, nos didí "o que non ama a sei hermano, a qoen ve, non é pussibli que ami a Dios, a quen non ve" (Jn. 1, 4, 20), en un-a das soas poicas Epístolas o cartas.

Ligando latís 1 predicaciés se me ven a cabeza o mais ilostri i universal Mañegu coñocio, Diego de Santiago, aquel Destilador de su Magestad, que escribí un dos milloris trataus de Química de entoncis, sendu homi de Ciencias en o Escorial con Filipi II, 1 o fido en a Lengua castellana, en contra das costombris académicas, idendo que o feito de escribilo en Latín o en Castellanu non le quitaba ni añadía na especial a coalqoel ciencia. Un malle-go aianírau 1 revolucionario en a ciencia, o insino, a cumunicación de sabens.

Creo que con esti pequeno entramau poemus animalnus a coñocel con nossa Fala non sólo palabras vocabularios, frassis, sinon tamén a escribilos sin meo a fallal por dudar si se didi ben ginja, casa, jovis, o hai que poñel velho, tinha, xiovis, xinxa, etc. O fundamental e fe] carni, fe] corpo presenti as palabras; as reglas ortográficas ia se estudiarán, acordarán, aceptarán, oficializarán. Non añadin na.

Falando de sermés quero recondal tarnén a Otru bo mañegu, O. Eugenio Gómez Almaraz, canónigo que ia reiirau passó os últimos anus de sua vía en Sa Martin i escribi un-os poemas, que le editamos en ofset, i analizaba por ejemplu "tos transmito en a forma que entendas o que qoero idil", o "1 vol tomando notas pa que as leas, escritas en mediana ortografía, tú le das a ca coisa o ion que tena

DURMIL A RUCÍU

Sempris me gustó
Durmil a rocio
En o tempu bó
Y en noitis sin frío,
Debaxio un castaño
O de om-a figoeira,
Con colchón de ficitos
Y sin cabeceira.
Un berrendo basta
Pá, de mairogá
Ideli ao recencio:
¡cuau con atacal!

Mais tó non é encanto
Porque algún mochuelo,
Con lúgrubri canto,
Asusta aos pequenus,
Y os sapos, y as rás,
Y os grilus y os perros,
Seis conciertos dan
De aligrías o meos.

-ÉA que agora canta un sapo; verdai....?

-cA que é un grilo, taita....?

-Caleivos, dagais.

Y os pequenus durmin,
ao final, rindios.
e mu-a boa custombri
durmil a rucio

De mañán, o sol
é o despertaol
que te espanta o soño
cuandu era millol.
Mais, ¿qué vas a feli?
Dalti meya volta
y esperal un rato
que os dagais dispertiri.

Esis airis porus
que dexian as plantas,
y os millós de estrelas
que brillan tan altas
Agora mc gusta,
eí creo que inda mais,
durmil a rocío
con os meis dagais.

PÁXIARUS

¿Qué si diba a nius....?
Pues, claro que sí.
Normal, creo que he síu,
me pareçi a mí,
fidemus "novillos"
y ben lonxii fomos
pá vel algún niu.
Y hasta creo que é bó,
si é ben orientau
tel nocios de nius
y tamén de páxiaros.
sei comportamento,
é algu que axioaría
a cualquel labriego.
Hay páxiaros útilis
que, con os lagartos,
as rás y lumbridis,
-y tamén bastardos-
están traballando
sin costal illeiro,
paos homis d' o campo;
sirvindo de obreirus.

Asma, a Andoriña,
Avиós y mochuelos,
a moto mao insecto,
van cazando a vuelo

Tamén as lechuzas,
Enganaspastoris,
Picanzus y Cucos
y hasta os Ruiseñoris;

Y o Gayo o Abubilla,
Xilgueiro, Curruca,
Avifría y Garcifla,
comin mutas plagas
que a tós perjudican.

Hay Otrus que, a vedis,
fain mais mal que ben
y por tanto d' elis
tamén bó é sabel. Hasta, algum-a vé
O Tordo Y a Mérrua, a Pega, o Pinchón,
a Chova y a Alpéndora,
picotean en tó.
Y os Corvos y Grallus,
con as Cutovías,
se levan simentis
antis de nacías. Coñocel sua vía,
Y os Pardais se levan
tamén boa partía
no tempu el' a sega
¡Cuánto boscavías!
O que sepa, expííqoimi:
¿Qué nos fain as Aguilas,

y essas Garrapiñas,
y essis Cerrumíquilis ....?
-Cazal paxiaritus,
y as Rás y os Lagartos.
ísso está ben dito.

nos están matando
a esis ubriritos
que, sin cobral ná,
están traballando,

¡Cuiteitus, pobritos!
Pero, tendi en conta
que a Naturaleda
é sabia, non tonta.
1-lay que coínprendela.

Aprendei de nius
y d' a vía d' os páxiarus.
En esti sintio,
trato de animalyus.
Hay un equilibrio
que hemos de buscal, nunca destruindo. A ciencia é cread.

DÍA DE AGUA

Estaba O Día man, chovía, aos homis se le ulvía idil:
"Día d' agua taberna o fragua" y o trataban de complil.

Estaban as fraguas cheas, uns-os pá afilal a rella y Otrus pá gel cúmo o feyan, o pá afilalsi algo a lengua. Pues, pobri de qoen passara, que sempris levaría un traji, cortao con distinta gracia, según de quen se tratassi.

Y en a taberna, Otru tanto; aunque, con viño y baralla, se passa millol o rato pendienti de ve] quen falla.

Otrus, en as barbirías passaban os chaparrós, y otrus en cá d' o albardeiro vendo fabrical sairés.

Algum-os, sacando esterco tiñan esti día entritios. Si de pichorra era o tempu millol en cia mitios.

Otrus diban aos talleris y mangaban ferramentas, azás, fui-quillas, martelos, picachós, pás o nialletas. O daban a 1am un ram ao pacienti carpinteiro, que uwía cincuenta relatos mentras serraba un tableiro.

Y, cuandu escampaba, volvía a sel normal a vía d' as boas xientis el' o nosso lugal.

Con isto non queso que naidi se pensi que os días de agua era piol a xientí.

BIBLIOGRAFÍA

Se recollin aquí os libros i material inipressu que se ha utilizan pa a confección de estis apontis, con a finaliai de que os interesaus pulan acuil a elis si dessean ampliar datos o contrasta] o que se didi sobre algun tema concretu.

En materia de Historia ha colaborau en a elaboración dos temas MIGUEL ÁNGEL FRADES PAYO, que cursé estudios soperioris sobre ela en a Universiai de Salamanca.

En materia lingúistica se ha traballao sobre bibliografía ia recopilá pa estis temas por o autor en Otrus traballus i se han siguíu, dentro do possibli, as interesantis aportaciós y traballus feitus por os dois Professoris que rnaís millol han profundizau —dos que hasta hoxii coñozo- en o estudio da nossa fala i son: JOSÉ ENRIQUE GARGALLO GIL, da Universiai de Barcelona, NOSÉ HENRIQUE COSTAS GONZALEZ, da lJniversidade de Vigo.

Sin a colaboración dos tres i a oficial recibía pa as charlas, por a ASAMBLEA DE EXTREMAURA, DELEGACIÓN PROVINCIAL DE EDUCACIÓN 1 CIENCIA DE CÁCIRIS 1 DIRECCIÓN 1 MAESTROS DOS COLEGIOS DE AS ELLAS, SA MARTIN DE TREVELLO 1 VALVERDI DO FRESNO, non habría na mais que ilusiós.

A plasroación das charlas en esta obrita, editá cumu recordo do empeño siguíu por conferenciantis i assistentis, é algo que dixiemos a qoen se debi, ADISGATA, en a que os AIUNTAMENTUS das TRES VILLAS tenin yo ¡ voto desseos de fel coisas. ¡VAMUS A FALAL!

TEMAS HISTÓR)CUS-CULTURA)S

A. GARCÍA BELLIDO: *La Península IMrica en los comienzos de su Historia.* Ed. Istmo. Madrid 1985.

E AGUADO BREYE: *Manual de Historia de España. ibm]*. E. Calpe, Madrid, 19~5.

A. BARRIOS CARCA: *Studia historaca. Historia Medieval. Vol HL* 1985.

G. BARRIENTOS **Y** OTRUS: *1-listaría de Extremadura. Tom. 1 y Ji* Universitas Editorial, Badajoz, **1985.**

Q.ALDEA *Y* OTRUS: *Diccionariu de Historia Eclesiástica de España. Tom. II L* CSIC, Madrid, 1973.

J.M” MÍNGUEZ: *La Reconquista.* Historia 16, Madíid, 1989.

J. GONZALEZ: *Alfonso IX. Tom. 1.* CSIC, Madrid, 1989.

J. GONZÁLEZ: *El reino de Castilla en la ¿poca de Alfonso VIII.* Madrid, 1960. 3 vols.

J. GONZÁLEZ: *Regesta de Fernando JI.* Madrid, 1943, CSIC.

.1GONZÁlEZ *Reinado* y *diplomas de Fernando fIL*

C. ESTEPA: *Historia de Castilla* y *León. Tom. III.* Anibito Ed., Valladolid 1986.

J.L. MARTÍN: *Historia de Castilla* y *León. Tom.* JVÁjnbito Ed., 1985

E. COOPER: *Castillos señoriales en la Corona de Castilla. 1/al. II*

J. CASTAN: *Arquitectura templaría castellanu leonesa.* Univ. De Valladolid, 1985.

G. VELO **Y NIETO:** *Coria. Reconquista de la Alta Extremadura.* Cáceres, 1956. Edc. FE.

G. VELO Y NIETO: *castillos de Extremadura.* Ed. Especial, Madrid, 1968.

J. MALDONAnO~ *El Fuero de Coria.* Ed. Esp., Madrid, 1949.

LENGUAS

R. MENÉNDEZ PIDAL *Orígenes del Español.* Obras completas. E. Calpe, Madrid, **1968** (Tomo VIII).

R. MENÉNDEZ PIDAL: *El dialecto leonés.* Inst. Estudios Asturianus, Oviedo **1962.**

R. MENÉNDEZ PIDAL: *Toponimia prerrománíca hispana.* Ed. Gredos, Madrid, **1968.**

ERIK STAAFF: *Etude sur L ‘anden dialecte L¿onais.* Acad. Llingoa Asturiana, Oviedo, 1992.

A. ZAMORA VICENTE: *Dialectología Española.* Gredos Ed., Madrid, 1972.

A. VIUDAS: *Diccionariu extremeño.* **UNEX,** Cáceres, **1980.**

A. VIUDAS, M. ARIZA, A. SALVADOR: *El habla de Extremadura.* Ed. Rgnal. Col. Ensayo, Salamanca, 1987.

JE. ENRIQUE GARGAlLO GIL: "San Martín de Trevejo. Eljas (As Fíhas) y Valverde del Fresno: una encrocjjada lingúistica en tierras de Extremadura" y "Valverdeiro(s), Lagarteiro(s), Maflego(s): A propósito de las hablas (y las gentes) fronterizas de Valverde del Fresno, Eljas y San Martin de Trevejo". Conferencias de Miranda do Douro y Vigo, 1993.

XII. COSTAS GONZÁLEZ: "Notas sociolingúísticas sobre os falares "galegos" da **RibeiraTrebellana (Cáceres)"A** *Trabe de ou<ro,* **11. 1992.**

"Breve **caracterización das falas (fundamentalmente galegas) do Val de Río das** Ellas". *~adernos da Lingua,* **6. 1992.**

"Ei tainén quero escribir na nosa fala". Proposta de Normativa, Pontevedra, **1993.**

A. MURGA BOHIGAS: *Habla popular de Extremadura.* **Vocabulario. O. Plata, Madrid, 1979.**

E. GONZÁLEZ BARROSO: *cancionero popular extremeño.* Universitas Ed., Badajoz, **1980.**

J.M. GABRIEL Y GALAN: *Obras completas. Tom. 1,* Madrid, 1928.

8. SEGURA MUNGUÍA: *Diccionariu etimológico Latino-EspañoL* Ed. **G.** Anaya, Madrid 1985.

RI. SECO: *Diccionariu de dudas* y *dificultades de la Lengua Española.* Espasa Calpe, Madrid, **1993.**

O. SALVADOR: *Lengua LYpñola* y *Lenguas de España.* Ed. Ariel, Barcelona, 1987.

Se han utilizado Diccionarius de la RAE, Enciclopédicos (Salvat, Laroosse, E. Calpe) y de lenguas Portuguesa, Catalana, Francesa, Gallega e Italiana, así corno artículos de revistas y prensa diaria española y portuguesa, relativos al tema y la situación actual, en debate a veces.